



**THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING
ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE
SECOND GRADE STUDENTS OF MAN TEBING TINGGI ACADEMIC
YEAR 2018/2019**

A SKRIPSI

**Submitted to the Faculty of Tarbiyah and Teachers Training State Islamic
University of North Sumatera as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Sarjana Pendidikan**

BY:

DEDEK SUGI HARIATI

34.14.1.006

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA
MEDAN
2018**



**THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING
ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE
SECOND GRADE STUDENTS OF MAN TEBING TINGGI**

A SKRIPSI

**Submitted to the Faculty of Tarbiyah and Teachers Training State Islamic
University of North Sumatera as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Sarjana Pendidikan**

BY:

DEDEK SUGI HARIATI

34.14.1.006

Adviser I

Adviser II

Dr.Hj. Farida Repelita Waty Kembaren, M.Hum

Siti Ismahani, M. Hum

NIP. 19690217 200701 2 002

NIP. 19690503 199903 2 003

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA
MEDAN**

2018

Nomor :Istimewa

Medan, 21 September 2018

Lamp :-

Hal :**Skripsi**

a.n Dedek Sugi Hariati

Assalamu ‘alaikum Wr.Wb

Setelah membaca,meneliti dan memberi saran-saran perbaikan seperlunya terhadap skripsi mahasiswa An.Dedek Sugi Hariati yang berjudul: **“The Analysis of Students Difficulties In Translating Argumentative Text From English To Indonesian At The Second Grade Students of MAN Tebing tinggi”**, maka kami berpendapat bahwa Skripsi ini sudah dapat diterima untuk di munaqosyahkan pada sidang Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan.

Demikian kami sampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalam

Advisor I

Advisor II

Dr.Hj.Farida Repelita Waty Kembaren, M.Hum

Siti Ismahani, M.Hum

NIP. 19690217 200701 2 002

NIP.19690503 199903 2 003

PERNYATAAN KEASLIAN THESIS

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : **Dedek Sugi Hariati**
Nim : 34141006
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
Judul skripsi : **The Analysis of Students Difficulties In Translating
Argumentative Text From English To Indonesian At The
Second Grade Students of MAN Tebing tinggi**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang berjudul diatas benar-benar merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan dari ringkasan-ringkasan yang semuanya telah saya jelaskan sumbernya.

Apabila dikemudian hari saya terbukti atau dapat dibuktikan ini hasil jiblanan, maka gelar dan ijazah yang diberikan universitas batal saya terima.

Medan, September 2018

Yang membuat pernyataan

Dedek Sugi Hariati

34141006

ABSTRACT

DEDEK SUGI HARIATI (34141006).THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE SECOND GRADE STUDENTS OF MAN TEBING TINGGI ACADEMIC YEAR 2018/2019

Skripsi, Medan: Department of English Education, Faculty of Tarbiyah and Teachers' Training, State Islamic University of North Sumatera, Medan 2018.

Keyword : Students' Difficulties, Translating, Argumentative Text

The aim of this research is to show the analysis of students' difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian which was observed and analyzed from students at second graders of MAN Tebing tinggi Academic Year 2018/2019.

The research methodology that is used is qualitative descriptive method, which describes the natural state in depth and detail about the difficulties in translating English into Indonesian. The population of this study was the students at second grade of MAN Tebing tinggi Academic Year 2018/2019. The object of this research are accuracy, acceptability and readability.

To find out and describe the difficulties of students, the researcher used reading, analysing, writing and concluding the score of the students' translation product. The instrument of this research is the argumentative text, as a key instrument using the help sheet questions and answers and the table of translation quality assessment.

This research result shows that 68,57% or 24 of 35 students was difficult in understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language as the difficulties in linguistic factor, this case was caused by the lack of the vocabulary and the knowledge and understanding about translation was still less. And 62,85% or 22 of 35 students was difficult in translating words related to cultural values as the difficulties in non-linguistic factor.

It can be concluded that students' difficulties in linguistic factor was more prominent than the non-linguistic factor.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

All praise be to Allah, Lord of the worlds, who has given His loving and blessing until he writer can finish her “Skripsi”. Peace and gratitude may always be upon the Prophet Muhammad, who has guided all creatures from the darkness to the lightness, from stupidly era to the cleverness within Islamic regional.

This “Skripsi” is presented to English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers’ Training State Islamic University of North Sumatera Utara as a partial fulfillment of the requirements for the degree of S.Pd.

The researcher is fully aware that this skripsi cannot be finished without other people’s help. Therefore, in this opportunity she would like to express her deep gratitude to the following people:

1. Researcher’s parents, Ngatino and Nurbaiti br purba, who have given the greatest love, prayer and everything to support her.
2. Prof. Dr. Sadurrahman, M.Ag as the Rector of State Islamic University of North Sumatera.
3. Dr. Amirruddin Siahaan, M.Pd as the dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training State Islamic University of North Sumatera.
4. Dr. Sholihatul Hamidah Daulay, S.Ag, M.Hum as the Head of English Educational Department.
5. Maryati Salmiah, S.Pd, M.Hum as the secretary of English Educational Department.
6. Dr. Hj. Farida Repelita Waty Kembaren, M.Hum., as the researcher’s first advisor and Siti Ismahani, M.Hum., as the second advisor who have given their valuable time and patient, to support assistance and guidance to finish this thesis.
7. All lecturers of The Department of English Education who always give their motivation and valuable knowledge and also unforgettable experience during

her study at Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of State Islamic University of North Sumatera Utara.

8. The headmaster of MAN Tebing tinggi, Henri Sasti, and the English teachers who have given permission for the researcher to conduct the study there, and also the school administration staff thanks for the cooperation. And also a lot of thanks for the second grade (XI IPA 2) students of MAN Tebing tinggi who gave their time to participate in this research.
9. Special thanks researcher's brother (Yubin Nabawi), younger brother (Muhammad Syafi'i), and younger sister (Retno Zalyanti), who have given the greatest love, prayer and everything to support her.
10. The researcher's beloved friends from Junior High School named Viapi Girls (Nigita Marina and Risma Yana Sibagariang) for their prayers and motivation.
11. The researcher's most dearest friend from Senior High School named The Gokil Byu, Inda Aidila Putri and Dessy Puspita who always share our sorrow, passed many friendship tests and keep reminding and yearning until now, Arni Dewita Lubis who be my closed friend from JHS until the first semester, Mariana Purba the most unforgettable friend when I first worked, Rizky Fitriani Lubis, Atika Triani Lubis and Devi Hasana for all of the kindness, happiness, support, love and never ending humor.
12. The researcher's beloved and dearest friends in UIN SU PBI-1 for first and second semester, PBI-4 for third semester until the end, and KKN UIN SU 60 in Selayang, especially Dea Ivana who always share our sorrow, passed many friendship tests until now, Roudotul Zannah Hasibuan who always give a lot of attention, Indah Purnama who be a part of my college activities, and Danty Fitria with her Kirduns for their prayers and motivation.
13. The researcher's unforgettable home friends, Lamtiur Malinda Sinaga, Suhailah Lubis and Siti Nurhaliza who ever be friends to eat, sleep, joke, story and sorrow and Syarifahaja Hartini who accompanied to sing bangtan songs and share the story of the prophet.

14. The researcher's most beloved boys, Bangtan Seonyeondan, who have given many comfortable music, inspiring lyrics and never ending humor which always make A.R.M.Y happier.
15. Everyone who has helped her in finishing the *skripsi* and whose names cannot be mentioned one by one.

Finally, the writer realizes that this proposal is still far from being perfect. Therefore, constructive suggestion is needed for the progress of the next study. The writer hopes that this research will give an important contribution to the Department of English Education. May God always bless us and lead us in His right path. Amin.

Medan, September 2018

The Researcher

Dedek Sugi Hariati
NIM. 34.14.1.006

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ACKNOWLEDGEMENT	ii
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF APPENDICES	x
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of The Study	1
B. Research Question.....	4
C. Purposes of The Study	4
D. Significances of The Study	4
CHAPTER II : LITERATURE REVIEW	6
A. Review of Literature.....	6
1. Translation.....	6
1.1 Definition of Translation	6
2. The Types of Translation	10
2.1 Word to Word Translation	10
2.2 Group to Group Translation	10
2.3 Sentence to Sentence Translation.....	11
2.4 Paragraph to Paragraph translation.....	11
3. Translation Techniques	12
3.1 Borrowing.....	13
3.2 Calque.....	13
3.3 Synonym.....	14
3.4 Adaptation	14
3.5 Contextual Conditioning	15

3.6 Generalization	15
3.7 Particularization.....	15
3.8 Compensation.....	16
4. Meaning Analysis.....	16
4.1 Grammatical Meaning	16
4.2 Referential Meaning	17
4.3 Connotative Meaning	17
5. Translation Process.....	17
6. Types of Difficulties in Translation	20
6.1 Linguistic Factors	21
6.2 Non-Linguistic Factors.....	22
7. Argumentative Text.....	23
7.1 Definition of Argumentation	23
7.2 Component of Argument.....	25
7.3 Generic Structure of Argumentative	25
B. Related Study	26
C. Conceptual Framework	28
CHAPTER III : RESEARCH METODOLOGY	31
A. Research Design	31
B. Research Subject	31
C. Data Collection.....	32
D. Data Analysis	36
1. Data Reduction.....	36
2. Data Display	37
3. Conclusion Drawing or Verification	37
E. Trustworthiness	37
CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION.....	39
A. Findings	39
B. Discussion	85
CHAPTER V : CLOSING.....	88

A. Conclusions	88
B. Recommendation.....	88
C. Implication.....	89
REFERENCES	90
APPENDICES	

THE LIST OF APPENDICES

Appendix	Title
I	Instrument
II	Key Answer of Instrument
III	Students Score in Translating Argumentative Text
IV	Interview With The English Teacher
V	Interview With The Students Before Test
VI	Interview With The Students After Test
VII	The Students Initial And Real Name
VIII	Students Translating
IX	Documentation

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the study

Language is primary source of communication. without existence of language. Especially in this globalization era where communication is very absolute needed for sharing ideas and getting many kinds of information from others. One of the language has an important role that is English. English become the international language that use to communicate worldwide. As a result, mastering English becomes the need for all people who wants to access an updated information and science development in all fields. It is easy to understand, since almost all of the newest publication published in English. Books, magazine, journals, internet sit pages, and many other are mostly written in English. For this reason, most of people must learn English.

The condition which many people encounter problem when they read English contributes a significant factor in national education. The inability to access written English information becomes one of the problems that causes, Indonesian people unable to understand the meaning of information that published in English. Especially for people in a country where English is regarded as the foreign language as in Indonesia.

From the past until now, English has been studied by students since elementary school. English is no longer a foreign lesson for them, but they still difficult to translate some text in English book becomes one of the problem that

students face. They still can not understand and comprehend the meaning of the text from English. When there is a task of translating, they choose the fastest alternative by using a translation machine. After they get the translation results from the translation machine, still they can not edit the sentence for the better, even though they have learned various formulas or tenses for translating sentences.

Students should know how to translate by themselves. Translation does not only transform one language to another one, but also give the right information to convey its content well. In this case, foreign literature influences much toward Indonesian literature because they are closely related to each other scientifically.

Argumentatif adalah dasar yang paling mendasar dalam sains. Melalui argument seseorang dapat menunjukkan pernyataan (teori) yang dikemukakan benar atau tidak dengan mengacu pada fakta atau bukti yang ditunjukkan. (Argumentative is the most fundamental basis in science. Through argument one can show statements (theories) put forward true or not with reference to the facts or evidence shown.)¹ Disisi lain, argumentatif adalah teks yang mengandung banyak pendapat penulis yang bertujuan agar pembaca membenarkan pendapat dan kesimpulan yang disampaikan penulis. (On the other hand, it is a text that contain a lot of the opinion of the writer which aim to the reader to permit the

¹ Gorys Keraf, (2007), *Argumentasi Dan Narasi*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, Page:3

opinion and the conclusion conveyed by the writer.)² Students could not permit, support or even refuse the writer's opinion if the students are disable to translate the text. But, when the students read and the students have to understand the content of argumentative text, most of the students find the difficulties to translate the meaning of the text.

Hence, to overcome these problems, certainly it needed some of tricks or treatment that the teacher use in the class when they teach translation. The teacher that teach translation, they have to choose the good treatment in order that the students can be easily learn translation or do a translation activity. So, the researcher using argumentative text as the instrument in this research. Before recognize the treatment that can be overcome the problems, and choose the good treatment that the teacher want to use, the most important thing that the teacher should know is about difficulties that students face in translating argumentative text and know what is the causes of the problems.

Based on the previous explanations, this research is very important to know the students difficulties in translating argumentative text. The innovation that I do in this research is the research little different with another research because in this research the researcher does research for the students diffulties in translating argumentative text and using qualitative method. Therefore the researcher is very interested in conducting a research in order to prove and observe at the second grade students of MAN Tebing tinggi on the title "*The*

² Muhammad Solahudin, (2009), *Kiat-Kiat Cepat Belajar Writing*, Jogjakarta: Diva Press.

Analysis of Students Difficulties In Translating Argumentative Text From English to Indonesian At The Second Grade Students Academic Year 2018/2019 of MAN Tebing tinggi”

B. Research Question

The problems of this study can be formulated as follows:

1. What are the difficulties faced by the second grade students of MAN Tebing tinggi in translating argumentative text?
2. What are the factors that make the students difficult in translating argumentative text from English to Indonesian?

C. Purposes of The Study

The problems of this study can be formulated as follows:

1. To find out the students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian.
2. To identify the factors make students difficult in translating argumentative text from English to Indonesian.

D. Significances of The Study

The significances of this study are expected to be used theoritically and practically:

1. Theoritically

The result of the study are expected to enrich the literature on English teaching in translation and to provide a beneficial for further research on a translation technique of students skill in translating argumentative text.

2. Practically

- a. For the Head Master of MAN Tebing tinggi can use it as a suggestion to increase the material in English learning for teachers and students.
- b. For the teacher, to be able to teach translation in many techniques.
- c. For the students, the students at second grade of MAN Tebing tinggi can use it as a suggestion to improve their ability in translating argumentative text.
- d. For the researcher who will become an English teacher can use it to deepen insight when researcher teach about Translation.
- e. For the other researcher can use it as a related study in finding further information about the same problem.

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

A. Review of Literature

In conducting the research, theories are needed to explain some concepts or terms applied in research concerned. The term must be clarified to avoid confusion. That is why the writer and the reader have the same perception of them.

1. Translation

1.1 Definition of Translation

Translation by dictionary definition, consists of changing from one state or form to another, to turn into one's own or another's language.³

Wills said that translation is a procedure which leads from a written source language text to an optimally equivalent target language text and requires the syntactic, semantic, stylistic and text pragmatic comprehension by the translator of the original text.⁴ Menurut Petrus Danirlus, sebuah terjemahan adalah suatu teks yang ditulis dalam suatu bahasa yang diketahui dengan baik yang merujuk pada dan mempresentasikan sebuah teks dalam suatu bahasa yang tidak

³ Merriam Webster, (1981), *Webster's New Collegiate Dictionary*, London: Merriam Webster, inc.

⁴ Choliludin, (2006), *The Technique of Making Idiomatic Translation*, Jakarta: Kesaint Blanc, page: 03

diketahui secara baik. (According to Petrus Danielus a translation is a text written in a well-known language which refers to and represents a text in a language which is not well-known.)⁵

Based on above definition, it is good for everyone to know well the meaning of each language because it is required for anyone to have knowledge of various things, such as the hadith delivered by HR.Turmudzi.

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ وَ مَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ وَ مَنْ أَرَادَ
هُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

Meaning: “Whoever wants the life of the world, it is obligatory for him to have knowledge, whoever wants the life of the akherat, it is obligatory for him to have knowledge (HR.Turmudzi)”

A translation is a text. It is words arranged in sentences, and sentences arranged in larger structures, in a non-arbitrary way according to the conventions of language, with the purpose of communicating something in particular.⁶ A speech actor, which in this case is a translator, constructs this text with a purpose. The translator is referencing another text and aiming to produce something perceived

⁵ Emzir, (2015), *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. PT Rajagrafindo Persada: Jakarta, page: 01

⁶ Sugeng Hariyanto, (2014), *On Website Translation*, Yogyakarta: Penerbit Inspira, page: 10

to be equivalent to the original text in some significant way. Penerjemah mempersepsikan bahwa penulis asli bermaksud untuk mengkomunikasikan sesuatu kepada khalayak asli dan penerjemah bertujuan untuk mereproduksi sesuatu dari komunikasi asli dalam konteks baru dan dengan khalayak baru yang tidak terjangkau oleh teks sumber aslinya. (The translator perceives that an original author intended to communicate something to an original audience, and the translator aims to reproduce something from that original communication in a new context and with a new audience that was not reached by the original, source text.)⁷

Allah says in the Al-Qur'an surah Ibrahim : 4 :

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

“We sent not a messenger except (to teach) in the language of his (own) people, in order to make (things) clear to them. Now Allah leaves straying those whom He pleases and guides whom He pleases: and He is Exalted in power, full of wisdom”⁸

A translation is a text derived from another text in another language, exhibiting qualities of equivalence to that source text, such that the derived text can be taken as a substitute for the original text.

⁷ Sofia Mansoor dan Maria E. Sundah, (2013), *Alih Bahasa: Pesona Menyingkap Kata*, Bandung: ITB, page: 23

⁸ Abdullah Yusuf Ali, (1987), *The Holy Qur'an (Koran): English Translation of The Meanings, Sura Ibrahim*, page:117

Translation (or the practice of translation) is a set of actions performed by the translator while rendering the source (or original) text into another language. Translating a language with such specific features is tantamount to translating language for specific purposes.⁹

Translation is means of interlingual communication. the translator makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language (or translating language) a text which has an identical communicative value with the source text. This target text is not fully identical with source text as to its form or content due to the limitations imposed by the formal and semantic differences between the source language and target language. Nevertheless the users of target text identify it, to all intents and purposes, with source text – functionally, structurally and semantically. The functional identification is revealed in the fact that the users (or the translation receptors) handle target text in such a way as if it were source text, a creation of the source text author. The structure of the translation should follow that of the original text; there should be no change in the sequence of narration or in the arrangement of the segments of the text. The aim is maximum parallelism of

⁹ Panagiotis Krimpas, (2015), *Current Profesional Profiles of The Legal Translator in Greece: A Function-Oriented Comparison*, *Internasional Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, Vol.03, Page: 21

structure which would make it possible to relate each segment of the translation to the respective part of the original.¹⁰

Based on the some definition above, the reasearcher concluded that, the translation is the way to transfer one language to enother language or how deliver messages from one language into another language.

2. The Types of Translation

The types of translation can also be found by the rank of translation formulated by as follows:

2.1 Word to Word Translation

This rank translation is done by finding the source language lexical which is equivalent in the target language because has more than one meaning, so that careful and accurate lexical analysis must be done.

Example: I like the clever students (saya menyukai itu pintar anak)

I will go to New York tomorrow (saya akan pergi ke New York besok)

2.2 Group to Group Translation

The translation is more complete than to word to word translation but it will easier the concept of meaning of English phrase has a fixed, equivalent in another. So provide we know of have a good

¹⁰ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Translation 1*, State Islamic University of North Sumatera, page:3-4

command of the phrase meaning there will be no difficulty in translating it.

2.3 Sentence to Sentence Translation

In this translation, the first thing that be conducted is to do lexical (word to word) and grammatical analysis. And then the message content of the sentence on the basic dynamic and closet natural equivalent principle is done. After that restricting of the message is arranged finally a translation of equivalent is obtained.

2.4 Paragraph to Paragraph Translation

In doing this, we have to do the first rank until the third one. After doing those steps the transfer to the source language message content into target language equivalent is conducted. As conclusion, in using those kinds of ranks of translation, we can choose them according to the material that we would like to translate or it depends on the material. If it is only a word so that the first rank is used if it is a passage and all the rank are used of fourth rank only.

Selain itu, Kardiman mengklasifikasikan terjemahan kedalam tiga jenis berdasarkan kebutuhan bahasa: a) terjemahan intralingual, yang merupakan penggantian teks dari satu teks ke teks lain dalam bahasa yang sama berdasarkan terjemahan penerjemah, b) terjemahan interlingual, yang merupakan penggantian teks atau gagasan dari satu teks ke teks lain dalam bahasa yang berbeda, c) terjemahan intersemiotik, yang merupakan terjemahan dari bahasa verbal ke bahasa yang bukan verbal. (Moreover,

Kardiman classifies translation into three types based on the language involves: a) intra-lingual translation, which is a replacement of the text, from one text to another in the same language based on translators' interpretation, b) inter-lingual translation, which is a replacement of the text or idea from one text into another in the different language, c) inter-semiotic translation, which is an interpretation of verbal signs by means of sign system.)¹¹

As conclusion, in using those kinds of ranks of translation, we can choose them according to the material that we would like to translate or it depends on the material. If it is only a word so that the first rank is used but if it is a passage and all the rank are used of fourth rank only.

3. Translation Techniques

Translation technique is a translators' tactic to translate a word or group of words, or perhaps full sentences when the sentence can be broken down into smaller units for translation.¹²

Related to the effort of translation that make people understand each other, Allah SWT say in QS, Al-Ankabut: 69:

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

“And those who strive in Our (cause), We will certainly guide them to our Paths: For verily Allah is with those who do right”.¹³

¹¹ Kardimin, (2013), *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Page.38

¹² *Ibid*, Page. 78

3.1 Borrowing

Peminjaman adalah metode paling sederhana dari semua metode penerjemahan. Itu tidak akan menghilangkan manfaat diskusi dalam konteks ini jika penerjemah sesekali tidak perlu menggunakannya untuk menciptakan efek gaya. (Borrowing is the simplest method of all translation method. It will not eliminate the benefit of discussion in this context if an occasional need not use it to create a stylistic effect.)¹⁴

Suryawinata and Harianto referred borrowing as translation strategy considering to the meaning of the text. This technique is called as naturalization. Borrowing is a strategy used by taking word of the source language in the target text. The use of this technique aims to keep the source language as an appreciation for the source text, or there is no appropriate equivalent for the words in the target language.¹⁵

3.2 Calque

Calque adalah jenis khusus dari pinjaman dimana suatu bahasa meminjam ungkapan bentuk lain, tapi kemudian diterjemahkan secara harfiah masing-masing elemennya. (Calque is special kind of a loan in which a language borrows another form of expression, but then literally

¹³ Abdullah Yusuf Ali, (1987), *The Holy Quran (Koran): English Translation of The Meanings, Sura Ankabut*, page:199

¹⁴ Emzir, (2015), *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. PT Rajagrafindo Persada: Jakarta, page: 64

¹⁵ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Translation 1*, State Islamic University of North Sumatera, page: 54-55

translate each element.)¹⁶ Molina and Albir defined calque as a translation technique used by translating a word or a foreign word literally. Calque is also called as loan translation. It is used for translating morpheme of a language into another equivalent morpheme in another language. For example: the word “Weekend” comes from English become “Akhir pekan” in Indonesian language.

3.3 Synonym

Synonym is a strategy used by finding the most similar word for the target language. For example: the sentences “what a cute baby you’ve got” in source text, and “alangkah lucunya bayi anda” in target language.¹⁷

3.4 Adaptation

Adaptation is also called as cultural equivalent or cultural substitution. Adaptation is used to find the cultural equivalency of source language in the target language. For example: “Dear sir” in source language and “Dengan hormat” in target language, or “sincerely yours” become “hormat saya”.¹⁸

¹⁶ Emzir, (2015), *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. PT Rajagrafindo Persada: Jakarta, page:65

¹⁷ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Opcit*, page:56-57

¹⁸ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Translation 1*, State Islamic University of North Sumatera, page:58

3.5 Contextual Conditioning

Machali included contextual conditioning and notes conditioning as translation procedures. Contextual conditioning is used to give some information in the context to make the message of the source language sounds clear in the target text. For example: “The mustang was the fastest in the race”. The translator should be aware that to translate this text, we must should understand that “mustang” is a horse. Then, he can translate the text to be “ *Kuda Mustang itu adalah yang tercepat dalam pacuan tersebut*”.¹⁹

3.6 Generalization

Generalization is used to use a more general or neutral term. It's used more neutral expression in the target language. It's also called as neutralization. For example: penthouse (source text) become (*tempat tinggal*) and *becak* (source text) become vehicle (target text).²⁰

3.7 Particularization

Particularization is to use a more precise or concrete term. For example: air transportation (source text) become *helikopter* (target text) and mass transportation (source text) become *bus* (target text).²¹

¹⁹ *Ibid*, page:59

²⁰ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Opcit*, page:60

²¹ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *Translation 1*, State Islamic University of North Sumatera, page:60

3.8 Compensation

Compensation is used to introduce a source text element of information or stylistic effect in another place in the target text because it cannot be replaced in the same place as in the source text. It introduces the language style of the source language in the target language. For example: never did she visit her aunt (source text) become *wanita itu benar-benar tega tidak menemui bibinya* (target text).²²

4. Meaning Analysis

The translation process, the first think to do is understand the total meaning of the source text. There are three types of ‘meaning’ that can be determined in the analysis of meaning of the source text,²³ namely;

4.1 Grammatical Meaning

Generally grammar is taken for granted since it seems to be merely a set of arbitrary rules about arrangements, rules that must be followed if one wants to understand, but not rules themselves that seem to have any meaning. It is the first word which performs the actions specified by the second word. ‘did you go’ and ‘you did go’ can be altered with the same pattern of intonation , but the grammatical difference of ofder provides quite a different meaning.

²² *Ibid*, page:61

²³ E.A Nida and C.R Taber, (1982), *The Theory and practice of Translation*, Berlin: E.J. Brills, Page.

4.2 Referential Meaning

These refer to words as symbols which refer to object, event, abstract, and relations. For example;

- a) He bought a hammer (dia membeli sebuah palu)
- b) He will chair the meeting (dia akan memimpin rapat)
- c) They will hammer nail (mereka akan memukul paku dengan palu)
- d) He was condemned to the chair (dia akan dihukum mati di kursi listrik)

The distinct meaning of the terms 'hammer' and 'chair' are very closely marked by the occurrence of these terms in quite a different context with verb.

4.3 Connotative Meaning

Connotative meaning refers to how the users of the language react, whether positively or negatively, to the words and their combination. Sometimes, the associations surrounding some words become so strong that people avoid using them at all. This is what is called verbal taboos, feelings of revulsion, or disgust, against words such as those which refer to a certain organ of a body and functions.

5. Translation Process

According to Cholludin in translating the text of course there are some processes that the translator has to do to make the translation appropriate with the original text. According to Larson, when translating a text, the

translator goal is an idiomatic translation which makes every effort to communicate their meaning of the SL text into the natural forms of the receptor language. Furthermore his states the translation is concern with the study of the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the SL text, which is analyzed in order to determine its meaning.²⁴

The discovered meaning is then re-expressed or reconstructed using the lexicon and grammatical structure wich are appropriate in the receptor language and its cultural context. Larson simply present the diagram of the translation process as follows:²⁵

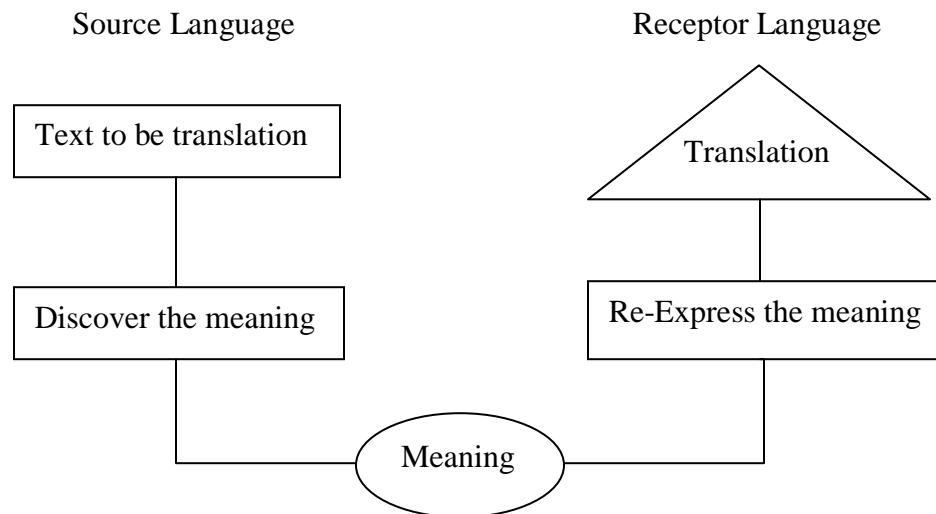


Figure 1. The Diagram of Translation Process

²⁴ Choliludin, (2006), *The Technique of Making Idiomatic Translation*, Jakarta: Kesaint Blanc, page: 41

²⁵ Choliludin, (2006), *The Technique of Making Idiomatic Translation*, Jakarta: Kesaint Blanc, page.30-31

According to Nababan translation process consist of three steps: a. analysis of source language text, b, transfer of message, c, restructuring.²⁶

a) Analysis Source Language Text

Each translation activity begins with analyzing of the source language text because of translator always faced on source language text first. Analysis of the source language text is being in reading activity. Next the reading activity of source language text intended to understand the content of the text. It is impossible, a translator can understand the content of the text if he or she does not read the text first.

b) Transfer of Message

After translator can understand the meaning and structure of the source language, the translator will be able to get the message in it. The next step is to transfer the content, menaing, and the message from the source language into the target language. In this step, translator required to find the equivalent of source language word into target language. This process to transfer, the contents, meanings and the messagea are internal process. That process take place in the mind of the translator. After the content, meaning and the message already exist in the translators' mind then they express in target language

²⁶ M.R. Nababan, (2008), *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka pelajar, Page.

orally or in writing. To obtain a better translation in accordance with the translation purpose itself, so the translation should be restructured.

c) Restructuring

Restructuring is changing of the transfer process be stylistic form that match with target language, that the reader or listener. Thus, at the restructuring step, a translator needs to pay attention variety of language to determine style of language according to the type of text to be translated. A translator also need to pay attention for whom its translation. If the steps of the analysis comprehension of the source language into the target language and the restructuring has been completed by a translator, the translator has produced a translation.

6. Types of Difficulties in Translation

There is no perfect translation because aesthetic factors and the tastes of each translator can influence the translation process. Therefore, right-wrong translation should be distinguished from good-bad translation.²⁷

Many factors are crucial to the process of translating and no explanation of translating can claim to comprehensive if these factors are not systematically considered. Translation is a complex process, involving

²⁷ Farida Repelita Waty Kembaren, (2016), *My Translation My Adventure: Experience The Excitement of Translation World*, The State Islamic University of North Sumatera, Page. 66

linguistic and nonlinguistic factors. This research seeks to show how these factors constitute the main source of translation difficulties.²⁸

As is the case with the HR.Turmudzi hadith which reads:

مَنْ خَرَجَ فِي طَلْبِ الْعِلْمِ فَهُوَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ حَتَّى يَرْجِعَ

Meaning: “Whoever comes out to seek knowledge is he in the way of Allah until he returns. (HR.Turmudzi)”

The purpose of the hadith is that Allah will keep every step of those who seek knowledge. The connection with difficulties of translation is that the researcher look for the difficulties faced by students in translating and influencing factors. This must be known in order to facilitate teaching by the teacher next time.

6.1 Linguistic Factors

Linguistic factors exert a direct and crucial influence upon the process of translation. Each of the linguistic factors, lexical, syntactic and textual, can interfere with translation. It can safely be assumed that interlingual differences constitute a main source of translation difficulties. Other problems, include the sheer size of the undertaking, as indicated by the number of rules and dictionary entries that a realistic system will need, and the fact that there are many constructions whose grammar is poorly understood, in the sense that it is not clear how they should be

²⁸ E.A. Nida and C.R. Taber, (1982), *The Theory and practice of Translation*, Berlin: E.J. Brills, Page.

represented, or what rules should be used to describe the meaning in translation process.

6.2 Non-linguistic Factors

Non-linguistic factor involves the knowledge in ideology, cultural, historical, political-social, chemistry, science, technical, biology, medical, agricultural, and economics. Translating work to bridge the cultural gap between two worlds and make communication possible between different linguistic communities.

There are linguistics and non-linguistics problems in translation. Those problem appear because there are differences between language and culture. The English attentive on linguistics genre like 'he and she'. Both of them in Bahasa Indonesia have the same meaning of 'dia'.

Menurut Burdah, masalah nonlinguistik meliputi sosial politik, budaya, sejarah dan ideologi. Ada empat kategori umum kesulitan yang dialami siswa dalam menerjemahkan, yaitu:

- a) Kesulitan untuk memahami makna kata yang tidak ditemukan dalam kamus.
- b) Kesulitan untuk menterjemahkan frase idiomatis dan bertabrakan dengan budaya.
- c) Kesulitan untuk menterjemahkan kalimat yang panjang dan kompleks.
- d) Kesulitan untuk menyusun teks dalam bahasa target.

(According to Burdah, nonlinguistic problem involves social politic, culture, history and ideology. There are four general categories of students difficulties in translation,²⁹ they are:

- a) Difficult to understand the meaning of word that not find in dictionary.
- b) Difficult to translate the idiomatic phrases and collide with culture.
- c) Difficult to translate the long and complex sentence.
- d) Difficult to arrange the text in target language.)

7. Argumentative Text

7.1 Definition of Argumentation

Argumentasi adalah memberikan pendapat atau alasan untuk memperkuat atau menolak suatu pendapat. (Argumentation is giving opinions or the reasons to reinforce or reject an opinion.)³⁰ In addition, argumentation is the process of forming reasons, justifying beliefs, and drawing conclusions with the aim of influencing the thoughts and/or actions of others.

The term argument is used in different ways in academic discourse, ranging from the philosophical construct of promises and conclusions.³¹ Melalui argumentasi, kemampuan berpikir kritis siswa berkembang dan gaya retorik mereka menjadi lebih beragam. Gaya retorik

²⁹ Ibnu Burdah, (2004), *Menjadi Penerjemah*, Jakarta: Tiara Wacana.

³⁰ Muhammad Solahudin, (2009), *Kiat-Kiat Cepat Belajar Writing*, Jogjakarta: Diva Press, Page.

³¹ Ursula Wingate, (2011), *Argument! Helping students understand what essay writing is about. Journal of English for Academic Purposes*, Vol.11, November 2011 Page.146

dalam bentuk tulisan memungkinkan mereka sukses dalam bidang pekerjaan. (Through argumentation, students critical thinking skills develop and ultimately their rhetorical styles become more varied. The rhetorical style in the form of writing makes it possible to achieve success easily in the field of work.)³² idealisme argumen didasarkan pada dua alasan: argumentasi merupakan upaya untuk mengetahui pandangan mana yang lebih baik dan argumen digambarkan sebagaimana seseorang menjelaskan dan mempertahankan suatu gagasan. (The ideality of the argument is based on two reasons: argumentation is an attempt to find out which view is better than the other and the argument is described as the way one explain and defends an idea.)³³

Based on the some definitions, researcher conclude that argumentative is a paragraph that explains and convinces the reader about the pro (agree) and cons (disagree), which is often called the argumentative paragraph. To find out what the argumentative is like, the easiest example of argumentative is badminton players, or table tennis players. Based on the example above, the topic to be discussed must be controversial for the public and the actual news that exists in the community today.

³² Gorys Keraf, (2007), *Argumentasi Dan Narasi*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, Page:4

³³ Anthony Weston, (2007), *Kaidah Berargumentasi*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Page: 2

7.2 Component of Arguments

According to Toulmin found six components of arguments:³⁴

- Data, the backing for the claim.
- Warrant, the link between the claim and the grounds.
- Backing, support for the warrant.
- Modality, the degree of certainty employed in offering the argument.
- Rebuttal, exceptions to the initial claim

7.3 Generic Structure of Argumentative Text

- Introduction, this part offers an argumentative perspective about the topic.
- Body/thesis statement, It has supporting sentences for pros and supporting sentences for cons. Further both of these are called argument.
- Conclusion/recommendation, It has to use deductive or inductive reasoning, cause and effect. And argument by authority.

In addition to generic structure, argumentative also has language forms, namely:

- a) Using various tenses (multiple tenses): present, past, future
- b) Using verbs: belief, object, argue
- c) Using modal: can, will, would, should, etc.
- d) Using adverb: due to, because, etc.

³⁴ Stephen Toulmin, (2003), *The Uses of Argument: Updated Edition*, New York: Cambridge University Press, Page.89

e) Using the question word: why, how, what, etc.

Example of Argumentative Text

Science and Religion

The communist ideology believes that science does not need religion. Their followers have claimed that religion is drugs or toxin, and toxin in fact make the users drunken or unaware or fly. Thus, there is no need to have religion in this life. They can live happily in balance and in harmony without any religion beside science. They call those who need religion beside science as stupid or old fashioned. Whereby, they call themselves as modern or up to date. The opponents to this belief, however think vice versa. Science needs a religion to make it balance. They believes that science without a religion is blind. While religion also needs science. They believe that religion without science is lame. Thus, science and religion are catalysators for mankind to live on the track or in harmony. They called those who do not religion beside science as crazy or insane people. In short, both sides have their own arguments to promote their belief and each of whom blame to one another for creating this world imbalance, war, and global crisis.

B. Related Study

Some studies of the relationship have been conducted by some researcher before the researcher did the thesis. The reseacher explains two of those students as the related study of this research.

1. Thesis entitled An Analysis of Students' Technique in Translating Narrative Text at SMAN 3 Langsa conducted by Silvia Darmayanti

(2015) from IAIN Zawiyah Cotkala Langsa. She uses the qualitative research with population about 263 students and took 12,5% from the population, it was about 33 students. In her research is shown if the students' using many technique in translating narrative text. Based on the result, the researcher can concludes that the using literal translation technique was dominantly than the other techniques.

2. Thesis entitled The Analysis of Students' Problem in Indonesian-English Translation at The Tenth Grade of SMA Negeri 1 Kutowinangun in the Academic Year Of 2015/2016 conducted by Redicha Nitami Putri (2016) from Muhammadiyah University of Purworejo. She uses the descriptive qualitative method. In her research is shown if the students' have problems in translating Indonesian-English text. Based on the result, the researcher can concludes that the students' get difficulties are being lack of vocabularies.
3. Thesis entitled The analysis of students problem in translating english narrative text into indonesian at the eighth grade of SMP N 4 Purworejo in the Academic Year 2016/2017 conducted by Nurul Istiqomah (2017) From Muhammadiyah University. She uses the descriptive qualitative method. In her research is shown the students' problem is vocabulary (4,87%), incomplete sentence (19,27%), addition (9, 17%), and grammar (2,75%). The highest

number of students' problem is vocabulary, it is shown that the students' are being lack of vocabularies.

4. Thesis entitled Students' translation quality in translating English phrasal verbs into Indonesian at sixth semester students class A of English department of FKIP UNIB conducted by Kurniadi Agus Satria (2014) from Universitas Bengkulu. He uses the descriptive qualitative method. The research shown that the most dominant quality from students translation was excellent in three aspects of translation quality assesment namely, accuracy, clarity and naturalness which 80% of the students get excellent for the three aspects.

The innovation that I do in this research is the research little different with another research because in this research the researcher does research for the students diffulties in translating argumentative text. The argumentative text as the instrument with three assesment rubric of translation, namely: accuracy, acceptability and readability.

C. Conceptual Framework

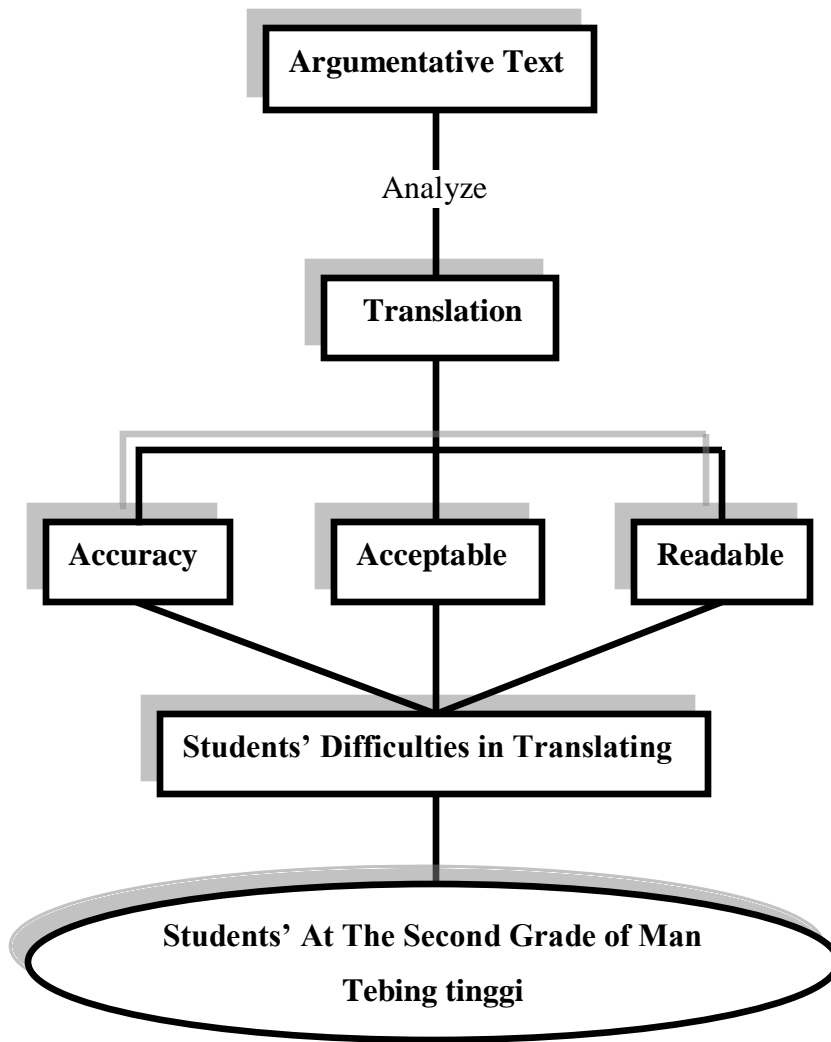
Teaching is the process of giving something to somebody in order to be able to do something. Translation is an effort to devert messages from one language to another language. Translation activities can be perform to determine the structure of understanding a foreign language. So the learners should know how to translate well and what are they need to make a good translation in a text.

Where English as foreign language in this country and English must be studied by the students in senior high school.

In the process of translating, the students have many difficulties to translate some texts in their books. Especially as they learned in English lesson there are some kind of texts, such as narrative, descriptive, exposition, and argumentative text. In the school that become subject of this research, the teacher acknowledge the students that they found difficulties in learning English especially in translating activity. Some of the difficulties that face by the students are the students difficult to understand the meaning of the text, the students difficult to translate new vocabulary, and so on. To understand the text, the students should be able to translate each sentence or each paragraph of the text. Between the kinds of the text, the researcher focuses on argumentation text.

To overcome these problems, certainly it needed some of tricks or treatment that the teacher use in the class when they teach translation. The teacher that teach translation, they have to choose the good treatment in order that the students can be easily learn translation or do a translation activity. Before recognize the treatment that can be overcome the problems, and choose the good treatment that the teacher want to use, the most important thing that the teacher should know is about difficulties that students face in translating argumentative text and know what is the causes of the problems. The process of this study can be seen in the following figure:

Figure 2. The Conceptual Framework



CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design

This research related to translating argumentative text, the researcher used descriptive qualitative research. Menurut Sugiyono, penelitian kualitatif dikarenakan penelitian ini berusaha untuk mempelajari fenomena sosial yang diambil secara adil atau, tidak dalam kondisi terkontrol atau laboratorium. (According to Sugiyono, qualitative research because in this research try to study social phenomena in an atmosphere that take place fairly or scientific, not in controlled condition or laboratory.)³⁵ No different from Sugiyono's statement, Holloway state that qualitative research is a form of social inquiry focusing on the interpretation of experience and the world by people.³⁶

On the other hand, Berg states that qualitative research thus refers to the meaning, concepts, definitions, characteristics, methapors, simbols, and descriptions of things.³⁷ So, the researcher using descriptive qualitative in this research.

B. Research Subject

Menurut Sugiyono, purposive sampling merupakan teknik pengambilan sampel data sumber berdasarkan suatu pertimbangan atau memiliki kriteria yang spesifik. (According to Sugiyono purposive sampling is a technique of sampling the

³⁵Sugiyono, (2013), *Statistik untuk Penelitian*, Bandung: Alfabet. Page: 93

³⁶S. Wahyuni, (2012), *Qualitative Research Method: Theory and Practice*, Jakarta: Penerbit Salemba Empat, Page: 2

³⁷Djam'an Satori and Aan Komariah, (2017), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, Page: 23

source data with consideration or have specify criteria.)³⁸The subject of the study is the second grade students at Madrasah Aliyah Negeri Tebing tinggi, which consist of three classes, they are XI IPA, XI IPS and XI AGAMA. The sample of this research is one of the class at the second grade students, that is the students of XI IPA, the class consisted of 35 students.

C. Data Collection

In getting the data from the location, the researcher use instrument as following:

1. Observation

Observation is the method that use at the onset of the study start exploring students inclusion at school in terms of overall presens, participation, achievement and socialisation, as well as to enhance researcher's understandings of the research context would be investigating.

2. Interview

Interview is to collect data by conducting direct interviews, either structured or unstructured to the respondents who used the source of research data. Menurut Moleong, wawancara adalah percakapan dengan tujuan khusus yang dibuat oleh dua pihak, dinamakan (pewawancara) untuk yang memberi pertanyaan dan (pewawancara) untuk yang memberikan jawaban atas pertanyaan itu. (According to Moleong, interview is a conversation with

³⁸Sugiyono, (2013), *Op.cit*, Page: 300

a specific purpose made by two parties, namely (interviewer) who asks questions and (interviewee) who provides answers to the question.)³⁹

3. Test

Tes merupakan sekumpulan pertanyaan atau latihan dan merupakan instrumen lain yang digunakan untuk mengukur keterampilan, kecerdasan, kemampuan atau bakat yang dimiliki oleh individu atau kelompok. (Test is a few questions or exercises and another instrument used to measure the skill, intelligence, ability or talent had by an individual or group.)⁴⁰ In collecting data from the students, the researcher used the test to know the students ability in translating argumentative text, then the researcher used questionnaire to know the students difficulties in translating argumentative text.

The form of the test that was used in this research was a kind of argumentative text that the students have to translate from English into Indonesia. The test was done by one time, the researcher asked the students to translate the text in 60 minutes with the title “Is smoking good for us”. When the students finish their translation, the researcher collected it and then the researcher analyzed every single words, sentences and paragraphs of the students translation.

³⁹Moleong Lexy J, (2013), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, Page: 186.

⁴⁰ Suharsimi Arikunto, (2013), *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta, Page:

Assesment rubric of translation test by Nababan, Nuraeni and Sumardiono, As follows:⁴¹

a) Accuracy

Translation Category	Score	Assesment Category
Accurate	3	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or source language texts are transferred accurately into the target language; there is absolutely no distortion of meaning.
Less Accurate	2	The vast majority of the words, technical terms, phrases, clauses, sentences or source language texts have been accurately transposed into the target language. But there is still a distortion of meanings or double meaning translations (taxa) or there is a meaning that is omitted, disturbing the integrity of the message.
Not Accurate	1	Meanings of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or source language texts are transferred inaccurately into the target language or deleted.

Table.1 Accuracy assesment rubric of translation

⁴¹ Nuraeni Nababan and Sumardiono, (2012), *“Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan”*, *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol.24, No.1, Juni:2012, Srakarta: Universitas Sebelas Maret, Page. 44-45

b) Acceptable

Translation Category	Score	Assesment Category
Accept	3	Translation feels natural; the technical terms used are commonly used and familiar to readers; the phrases, clauses and sentences used are in conformity with Indonesian rules.
Less Accept	2	In general, the translation feels natural; but there is a slight problem with the use of technical terms or there are a few grammatical errors.
Not Accept	1	Translation is not natural or feels like a translation work; the technical terms used are not commonly used and are not familiar to the reader; the phrases, clauses and sentences used do not conform to the Indonesian rules.

Table.2 Acceptable assesment rubric of translation

c) Readable

Translation Category	Score	Assesment Category
High Level of Readability	3	Words, technical terms, phrases, clauses, sentences or translation texts can be easily understood by the reader.
Moderate Readability	2	Generally the translation can be understood by the reader; but there are certain parts that must

		be read more than once to understand the translation.
Low Readability Level	1	Translation is difficult to understand by readers.

Table.3 Readable assesment rubric of translation

D. Data Analysis

The data will be analyzed by using the interactive model of Miles and Huberman. Aktifitas analisis data Miles dan Huberman terdiri atas: *data reduction*, *data display* dan *conclusion drawing/verification* yang dilakukan secara interaktif dan berlangsung secara terus menerus sampai tuntas, sehingga datanya mencapai jenuh. (Miles and Huberman's data analysis activities consist of: data reduction, display and conclusion drawing / verification data that is done interactively and continuously to complete, so that the data reach saturation.)⁴²

1. Data Reduction

Data reduction aimed at the processing the raw that appear in the written-up field notes in order to be analyzed. The process could be in form of selecting, focusing, simplifying, abstracting and transforming. In this study, the first step of data reduction is the process of selecting data. In this process the text will be separated into sentences. Then after selecting data, it focus on the translation. And then abstracting, the researcher will be described the data analysis in the tabulation and together with research finding in this research.

⁴² Djam'an Satori and Aan Komariah, (2017), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, Page: 218

The last step is transforming, the researcher will be displayed the data by making written summary of translation.

2. Data Display

Data presentation techniques in qualitative research can be done in various forms such as tables, graphs, etc. moreover, the presentation of data can be done in the form of brief descriptions, charts, relationships between categories, flowcharts, etc. Miles and Huberman states “the most frequent form of display data for qualitative research data in the past has been narrative text”. So, in this study the difficulties in translating argumentative text display in the form of narrative text.

3. Conclusion Drawing or Verification

This was the last step in which the researcher drew the conclusions of the research based on findings.

E. Trustworthiness

Untuk memperkuat kebenaran data dan hasil penelitian, suatu data dapat dikatakan sah apabila terpercaya. Keabsahan data dimaksudkan untuk memperoleh tingkat kepercayaan terkait seberapa jauh kebenaran hasil penelitian mengungkapkan dan mengklarifikasi data dengan fakta sebenarnya dilapangan. (To strengthen the truth of the data and findings of research results, a data can be said to be legitimate that is trusted. The validity of the data can be intended to obtain the level of trust

associated with how far the truth of the research results reveal and clarify the data with actual fact in the field,)⁴³ if it meets four criteria that are:

1. Credibility

That works firstly, carrying out the inquiry in such a way that the degree of confidence of the invention can be achieved, secondly, demonstrating the confidence of the findings by the researcher's evidentiary proof of the double reality under investigation.

2. Transferability

That is the criteria for knowing whether there are similarities between the delivery context and the recipient.

3. Dependency

That is the criteria used to assess whether the research technique is of a quality in terms of the process.

4. Confirmability

Merupakan kriteria yang berasal dari objektifitas non kualitatif. Sesuatu bisa jadi objektif atau tidak tergantung pada pandangan, opini dan seseorang. (That is the criterion comes from non qualitative objectivity. something that can be objective or not depending on one's views, opinions, and meetings.)⁴⁴

⁴³ Ibrahim M.A, (2015), *Metodologi Penelitian Kualitatif: Panduan Penelitian Beserta Contoh Proposal Kualitatif*, Bandung; Alfabeta. Page

⁴⁴ Djam'an Satori and Aan Komariah, (2017), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, Page: 164-168

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings

After collecting the data from the test, the researcher found some difficulties the students face in translating argumentative text. There were so many vocabularies that are not translated correctly and incorrect sentence structure in Indonesian by Eleventh Grade students in MAN Tebing tinggi.

The translation of the argumentative text of students 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga bukan untuk perokok. Kira-kira 50.000 orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia dalam satu jam berada diruangan rokok. Seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orang.

The sentence “tetapi juga bukan untuk perokok” in the first sentence at first paragraph as if it show “for smokers” and “for non smokers” are the same sentence. The student make ambiguous meaning with combine the sentences of “hanya untuk

perokok” and “bukan untuk perokok”. So, the correct sentence is “Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok.” The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50.000 orang meninggal...”

The students combine the third sentence and fourth sentence in the first paragraph. It makes the word of “road accidents” and “nearly” becomes one sentence, where there is a fullstop that separates between sentences. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas. Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.”

The student translate “caused” word as “penyebabnya” in the sentence of second paragraph, the “more likely to die of lung cancer” sentence as “lebih seperti mati dari kanker paru-paru”, and translate the sentence of “suffer from bronchitis” as “menderita dari tenggorokan” made the ambiguous meaning. So, the correct sentences are “90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah terserang kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok dalam sehari, risikonya bahkan 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok. Bahkan para perokok dua setengah kali lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.”

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan”, and the sentence of “as if he had smoked” as “seperti jika dia sudah merokok”. So, the correct sentences are “Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”. In the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of the argumentative text of student 2

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kami merokok, lebih baik untuk melihat fakta dari merokok itu, bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britian hasil langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan dijalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pnemonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the first sentence of first paragraph, the student translated “we” into “kami”. We know that “we” in Indonesian can be “kita” or “kami”, but in this sentence the right meaning to express the sentence is “kita”, so the correct is “sebelum kita merokok”. In the second sentence of first paragraph, the student translated the word of “result” as “hasil”. So, the correct sentence is “Di Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok”. And in the second sentence of third paragraph, the students translated “breathes as much as substance” into “bernafas sebanyak zat”, so the correct is “menghirup banyak zat kimia”.

The translation of argumentative text of student 3

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. 50 ribu orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil petunjuk dari merokok. Ini tujuh kali lebih kematian kejadian dijalanan, hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.

Sembilan puluh persen dari kanker paru-paru adalah penyebab dari merokok. Jika kita merokok 5 bungkus rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita pembulu pernafasan adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua dan separuh kali mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau, karena mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling perokok. Merokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

In the second sentence of first paragraph, the student translated “as the direct result of smoking” into “sebagai hasil petunjuk dari merokok” make the ambiguous

meaning. So the correct is “sebagai akibat dari merokok”. In the third paragraph, the student translated “this is the seven times as many as deaths in road accidents” into “ini tujuh kali lebih kematian kejadian dijalanan”. The sentence can not be accepted because there is no meaning that can be taken. So the correct is “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas”. And in the fourth paragraph, the student translated “...because of diseases caused by smoking” into “...karena penyebab menderita dari merokok” where the right meaning is “...karena menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok”.

In the second sentence of second paragraph, the student translated “...we are six times more likely to die of lung cancer...” into “...kita enam kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru...” where the right meaning is “kita enam kali lebih mudah mati karena kanker paru-paru”, and the student translated “more likely to die” into “lebih sama untuk mati” where the right meaning is “lebih cepat mati”. The student translated the second sentence from third paragraph into “Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus”. The sentence really can not be read and accepted. The correct is “Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”.

The translation of argumentative text of student 4

<p>Apakah merokok baik untuk kita?</p> <p>Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok sebelum kita merokok. Tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Briatin sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati</p>

yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mau mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 92 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah setengah kali seperti mati dari gangguan jantung dari pada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada dalam ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun.

The sentence of “kira-kira 50 ribu orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50 ribu orang...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence is “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas”. The student translated “caused” word as “penyebabnya” in the sentence of second paragraph where the right meaning is “disebabkan”, the sentence “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mau mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah mati kanker paru-paru”, and translate the sentence of “suffer from bronchitis” as “menderita dari tenggorokan” made the ambiguous meaning where the right meaning is “menderita bronkhitis (radang tenggorokan)”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan”, and the sentence of “as if he had

smoked” as “seperti jika dia sudah merokok”. So, the correct sentences are “Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”. And in the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of students 5

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk non perokok. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak daripada kematian dalam kecelakaan di jalan. Mendekati ¼ perokok mata karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90% kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, risikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung dan pada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.

Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The student translated “non smokers” into “non perokok”. The word is not wrong, because Indonesian people know what the meaning of “non” and often used the word in communication, but this is mean not translated the word. The student also translated “Britain” as “Indonesia” where Britain and Indonesia are different country.

In the fourth sentence from second paragraph, the student did not translated the to be “are” into “adalah” to complete the sentence become “95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. The sentence “more likely to die of heart disease” into “lebih seperti mati dari gangguan jantung” where the right meaning is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”, and “dalam satu jam merokok diruangan” is not the right meaning in translated “in one hour in a smoky room”, the correct is “Satu jam saja berada diruangan berasap”. And in the four paragraph, the student translated “smoking” into “rokok” while the English of “rokok” is “cigarette” and the student did not use right punctuation in the sentence. So, the correct is “Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok. Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 6

Apakah rokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap hari di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikoanya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorakan orang yang merokok, perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mah dan gangguan jantung daripada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan

pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok. Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50.000 orang...”. The student translated “every year” into “setiap hari” where we know that “year” is “tahun”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. And in the last sentence of first paragraph, the student translated “smokers die because of diseases caused by smoking” into “perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok”, the sentence makes it look like a fellow smoker is killing each other.

In the fourth sentence from second paragraph, the student did not translated the to be “are” into “adalah” to complete the sentence become “95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. The sentence “more likely to die of heart disease” into “lebih seperti mati dari gangguan jantung” where the right meaning is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”, and “dalam satu jam merokok diruangan” is not the right meaning in translated “in one hour in a smoky room”, the correct is “Satu jam saja berada diruangan berasap”. And in the four

paragraph, the student translated “smoking” into “rokok” while the English of “rokok” is “cigarette” and the right meaning for “smoking” is “merokok”.

The translation of argumentative text of student 7

Apakah rokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 puluh ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orangb yang merokok, perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mah dan gangguan jantung daripada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dan perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.

Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50.000 orang...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. The student also translated “smoking” into “rokok” while the English of “rokok” is “cigarette” and the right meaning for “smoking” is “merokok”. In the fourth sentence from second paragraph, the student did not translated the to be “are” into “adalah” to complete the sentence become “95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. The sentence “more

likely to die of heart disease” into “lebih seperti mah dan gangguan jantung” where the right meaning is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated “additionally, children of smokers...” into “ditambahkan, anak dan perokok...” where there is no word “and” in the sentence, so the correct is “sebagai tambahan, anak dari perokok...”, and “dalam satu jam merokok diruangan” is not the right meaning in translated “in one hour in a smoky room”, the correct is “Satu jam saja berada diruangan berasap”. In this translation, so many the word “rokok” as the translation of “smoking”. The student was lack of vocabulary and there is no right punctuation in this translation. It makes the reader confusing.

The translation of argumentative text of student 8

Apakah merokok itu bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok, adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen dari kanker paru-paru disebabkan karena merokok. 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seseorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusakan tembakau karena mereka menghasilkan banyak yang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

The student did not translated “if we smoke” in his translation. It makes the sentence become ambiguous when the reader read the next sentence. In the second

sentence of third paragraph, the student translated “a non smoker breathes as much as substance...” into “seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat...”, it makes the meaning of someone breath count. So the correct is “seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia”.

The sentence of “Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak yang dari kebiasaan merokok” in the last paragraph really can not accepted and make the reader confused. So, the correct is “Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok.”

The translation of argumentative text of student 9

Apakah merokok bagus untuk kita

Sebelum kita merokok lebih baik melihat efek dari merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk bukan perokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kooker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada orang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 119 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti kematian dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berapa diruangan rokok seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun.

The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is

“Sekitar 50.000 orang meninggal...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. The student also translated “cancer” into “kooker” while there is no meaning for the word.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan”, and the sentence of “as if he had smoked” as “seperti jika dia sudah merokok”. So, the correct sentences are “Sebagai tambahan” and “seolah ia telah merokok...”. In the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”. The student also translated “smoking” into “perokok”, as if the sentence said that “smoker is not good for everybody else”.

The translation of argumentative text of student 10

Apakah rokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dan rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 puluh ribu orang mati setiap hari di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung daripada yang

tidak merokok.

Ditambahkan, anak dan perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.

Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The sentence of “kira-kira 50 puluh ribu orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing and make reader confused with number “50” but there is word “puluh” after the number. So, the correct sentence is “Sekitar lima puluh ribu orang meninggal...”. The student translated “every year” into “setiap hari” where we know that “year” is “tahun”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times.

The students translated “greater” into “lebih hebat” where the correct is “lebih besar” at the third sentence of second paragraph. The student did not translated the to be “are” into “adalah” to complete the sentence and make the word “tenggorokan” as if it is a disease. So the correct is “95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. And the sentence “more likely to die of heart disease” into “lebih seperti mati dari gangguan jantung” where the right meaning is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”.

The translation of argumentative text of student 11

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga tidak perokok. 50 ribu orang setiap hari mati di Britain sebagai hasil petunjuk langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak daripada kematian dalam kecelakaan dijalan. Hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.

90 persen dari kanker paru-paru adalah penyebab dari merokok. Jika kita merokok 5 bungkus rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita pembulu pernafasan mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak berisi penyebab kanker sebagai dia telah merokok 15 bungkus.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau, karena mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling. Perokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

The student translated “...more likely to die of heart disease...” into “...mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung...” at the last sentence of second paragraph where the correct is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”. The sentence “anak-anak mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia” can be correct into “bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok” where “children of smokers” is “anak-anak dari para perokok” and “mengembangkan penderita pernafasan” seems to have meaning that the children can make a disease. The last sentence of fourth paragraph, the student translate “smoking” into “perokok” as if the smoker is not good for everybody else, while what is discussed here is smoking (merokok).

The translation of argumentative text of student 12

Apakah rokok bagus untuk kita

Sebelum kita merokok lebih baik kita melihat fakta dari efek-efek merokok tetapi hanya untuk perokok tetapi untuk yang tidak merokok juga. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Britain sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak kematian dari kecelakaan di jalan. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan dari

merokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada orang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, risikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang penderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung dari pada perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam 1 jam berada diruangan rokok, seseorang perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orang pun.

The sentence “tetapi hanya untuk perokok tetapi untuk yang tidak merokok juga” in the first sentence of first paragraph, student made the meaning become convoluted. The correct is “tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok”. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”. The last sentence of fourth paragraph, the student translate “smoking” into “perokok” as if the smoker is not good for everybody else, while what is discussed here is smoking (merokok).

The translation of argumentative text of student 13

Apakah asap rokok bagus bagi kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek merokok tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. Sekitar 50 orang, meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak kematian dalam kecelakaan di jalan hampir seperempat

perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 batang sehari, kita enam kali lebih mungkin meninggal karena kanker paru-paru daripada bukan perokok. Jika kita merokok dua puluh batang sehari risikonya 19 kali besar. Sembilan puluh lima persen orang-orang menderita bronkitis itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada non-perokok.

Selain itu, anak-anak perokok lebih mungkin mengembangkan bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam diruang berasap non-perokok bernafas sebanyak substansi yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun tidak baik untuk orang lain.

In the first paragraph, the student did not translated “thousands” into “ribu”, so he made people who die are about 50 people where the right number is 50 thousands. And the student translated “Britain” as “Indonesia” where we know there is no another language for “Indonesia”. In the last sentence of second paragraph, student did not translated “non smoker” into “bukan perokok” but “non perokok”. This also applies to the second sentence of third paragraph. The word “mengembangkan” in the third paragraph seems to have meaning that the children can make a disease. So the correct is “bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok”. The sentence “Merokok, bagaimanapun tidak baik untuk orang lain” seems to have meaning that smoking is good for the student and not good for other people. So the correct is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 14

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kami merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu, bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh

kali dan banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh rokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung, dan pada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dan perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan seseorang yang tidak perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

In the first sentence of first paragraph, the student translated “we” into “kami”. We know that “we” in Indonesian can be “kita” or “kami”, but in this sentence the right meaning to express the sentence is “kita”, so the correct is “sebelum kita merokok”. And the sentence “bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok” in the same sentence, seems to have meaning that the fact of smoking effect was only for non smokers. So the correct is “tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence is “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas”.

In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. The student also translated “greater” into “lebih hebat” where the right meaning is “lebih besar” and translated “people who suffer from

bronchitis are people who smoke” into “orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok” seems to have meaning that the smoker’s throat was suffer by non smoker. The sentence like a joke. So the correct is “orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”, and in this paragraph, the student did not use punctuation to make the sentence easy to understand. In the last paragraph, student translated “smoking” into three meaning in Indonesian, they are “perokok”, “merokok” and “rokok” where “perokok” is smoker, “merokok” is smoking and “rokok” is cigarette.

The translation of argumentative text of student 15

<p>Apakah rokok bagus untuk kita?</p> <p>Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap hari di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dan banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.</p> <p>90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kal lebih seperti mati dan gangguan jantung dan pada yang tidak merokok.</p> <p>Ditambahkan, anak dan perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.</p> <p>Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.</p>
--

The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is

“Sekitar 50.000 orang meninggal...”. In the same sentence, student translated “every year” into “setiap hari” where we know that “year” is “tahun” in Indonesian, “Britain” into “Berita” where we know that “Britain” is the name of place and “Berita” is “news” in English. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times, where the right meaning is “tujuh kali” to explain the count.

The student also translated “greater” into “lebih hebat” where the right meaning is “lebih besar” and translated “people who suffer from bronchitis are people who smoke” into “orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok” seems to have meaning that the smoker’s throat was suffer by non smoker. The sentence like a joke. So the correct is “orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. In the third paragraph, student translated “additionally, children of smokers...” into “ditambahkan, anak dan perokok...” where “additionally” is “sebagai tambahan” and there is no “and” in “children of smokers...” In the last paragraph, students translated “smoking” into “rokok” and did not use right punctuation in any sentence.

The translation of argumentative text of student 16

Apakah rokok bagus bagi kita?

Sebelum kita merokok lebih baik kita melihat fakta dari efek-efek merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi untuk tidak merokok juga. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Britain sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak kematian kecelakaan di jalan. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya

19 kali lebih besar 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok menghirup banyak yang menyebabkan kanker seperti dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang lain.

In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”. Student did not translated the sentence of “children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia”, “in one hour in a smoky room...” and the word “substance” in the sentence. It make the meaning in the paragraph was change.

The translation of argumentative text of student 17

Apakah merokok bagus bagi kita?

Sebelum kita merokok, ada baiknya kita melihat kenyataan efek dari merokok, tidak hanya satu perokok, tetapi juga tidak satu perokok. Hampir 50 ribu mati disetiap tahun karena mati di Britain akibat dari merokok. Setiap 7 menit banyak yang mati dijalan karena kecelakaan lalu perokok mati karena menghisap rokok.

90 persen kami merokok 5 bungkus 1 hari, kami 6 menit menyukai tetapi mati tanpa merokok. Kami merokok 20 bungkus dalam sehari, satu bungkus 95 persen orang meninggal atau rusak karena perokok lainnya.

Selanjutnya, anak kecil merokok dan menyukai lalu mengidap bronkitis dan pneumonia disatu hari perokok diruangan.

Merokok sangat benar tetapi mereka banyak uang untuk merokok sedangkan merokok tidak bagus untuk kesehatan tubuh kita.

The sentence “tidak hanya satu perokok, tetapi juga tidak satu perokok” in the first paragraph is not the right meaning from “not only for smokers but also for non smokers”, because there is no English for “satu” in the sentence till the student choose the meaning. And the sentence “Setiap 7 menit banyak yang mati dijalan” is not the meaning from “this is the seven times as many as deaths in road accidents” because there is no word “minnutes” in the sentence. So the correct is “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas”. In the second, third and fourth paragraph, the student did not translated many word and sentence. He omitted many sentence and combine the sentence what he know, so the paragraphs seems not make sense in any word.

The translation of argumentative text of student 18

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, sebaiknya lebih baik kita melihat dari fakta efek rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali lebih banyak kematian dalam kecelakaan dijalan. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok lima batang sehari, kita enam kali lebih mungkin meninggal karena kanker paru-paru daripada bukan perokok. Jika kita merokok dua puluh batang sehari, risikonya sembilan belas kali lebih besar. Sembilan puluh lima persen orang menderita bronchitis adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada non-perokok.

Selain itu, anak-anak perokok lebih mungkin mengembangkan bronkhitis dan pneumonia. Dalam satu jam diruang berasap, non-perokok bernafas sebanyak substansi yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak baik untuk orang lain.

In the first paragraph, the student translated “it is better...” into “sebaiknya lebih baik...”. He double the meaning. The student was better to choose the one. The student also translated “Britain” into “Indonesia” where we know there is no another language for “Indonesia” and Britain is different place with Indonesia. In the second paragraph, the student did not translated “non” into “bukan”. He still use the word “non” in Indonesian. This also applied in the third paragraph. The sentence “mengembangkan bronkhitis and pneumonia” seems to have meaning that the children can make a disease, where the corret is “bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok”. And students did not know how to translated “substance”. He translated it into “substansi” where the meaning is “zat kimia”. The sentence “Merokok, bagaimanapun, tidak baik untuk orang lain” seems to have meaning that smoking is good for the student and not good for other people. So the correct is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 19

Apakah merokok bagus bagi kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak kematian dalam kecelakaan di jalan. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

Sembilan puluh persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok lima batang sehari, kita enam kali lebih mungkin meninggal karena kanker paru-paru daripada bukan perokok. Jika kita merokok 2 batang rokok sehari, resikonya adalah sembilan belas kali parutan. Sembilan puluh lima persen orang yang menderita bronkitis adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada lima belas yang tidak perokok.

Tambahan, anak dari perokok lebih mungkin mengembangkan bronkhitis dan pneumonia. Dalam satu jam diruangan berasap, tidak perokok bernafas

sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok lima belas batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak baik bagi semua orang.

The student translated “Britain” into “Indonesia” where we know there is no another language for “Indonesia” and Britain is different place with Indonesia. The student also translate “greater” into “parutan” where the meaning is “lebih besar”. In the last sentence of second paragraph, there is word “lima belas” that is not intended in the source text. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the meaning is “sebagai tambahan” and The sentence “mengembangkan bronkhitis and pneumonia” seems to have meaning that the children can make a disease, where the corret is “bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok”. In the third paragraph, the student translated “non smokers breaths as much as substance” into “tidak perokok bernafas sebanyak zat” as if the breath can be counted. So the correct is “seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia”.

The translation of argumentative text of student 20

Sebelum kami merokok, sebaiknya kamu lihat sebungkus rokok mempunyai efek, tidak semua dari perokok tapi dari tidak perokok. 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Britain karena rokok setiap tujuh waktu sangat banyak yang mati dijalan kecelakaan. Lalu perokok mati karena terlalu banyak menghisap rokok.

90 persen kepinging digunakan untuk merokok. Kami merokok 5 bungkus kami 6 waktu menyukai dan mati kepinging tidak merokok. Kami merokok 20 bungkus sehari 19 menit. 90 persen orang siapa dari perusak ialah siapa orang perokok. Perokok ada dua; pertama ia menyukainya dan mati hatinya kena tanpa orang yang tidak perokok.

Selanjutnya, anak kecil merokok menyukainya dan sakit bronkitis dan pneumonia. Di satu hari diruangan rokok, tidak perokok rusak banyak memakai kepiting dia merokok 15 bungkus.

Merokok sangat benar tidak bagus, bahan bahaya karena mereka menghabiskan uang yang banyak untuk merokok. Merokok, tidak bagus untuk diri kita.

The translation result above were very confused. Many words and sentences that are not translated correctly, combine sentences without any technique and do not use punctuation correctly. The translation is really far from the true meaning and can not be understood by the reader.

The translation of argumentative text of student 21

Apakah merokok baik bagi kita?

Sebelum merokok, lebih baik kita melihat apa efek dari merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi untuk yang tidak merokok juga. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Britain sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak kematian dalam kecelakaan dijalan hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 60 kali lebih seperti mati dan kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dan gangguan jantung daripada perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis pneumonia. Dalam satu jam berada diruang rokok seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Para perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

In the sentence “Ini adalah 7 kali lebih banyak kematian dalam kecelakaan dijalan” need some conjunction to make the sentence appears to be comparing. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah

meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph and the first sentence of third paragraph.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan”, and the sentence of “as if he had smoked” as “seperti jika dia sudah merokok”. So, the correct sentences are “Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”. In the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 22

Apakah rokok bagus bagi kita

Sebelum kita merokok, ada baiknya kita melihat fakta-fakta tentang efek samping rokok, tidak untuk para perokok tetapi untuk yang tidak merokok. Tentang 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain dari data para perokok. Ini yang ketujuh kalinya, dimana setiap orang mati pada peristiwa ini. Awalnya tahap para perokok mati dikarenakan memakai rokok.

90 persen dari kanker paru-paru disebabkan memakai rokok, jika kita merokok 5 batang per hari, kita sudah 6 kali lebih dekat dengan kematian karena kanker paru-paru daripada yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 batang per hari, kesempatan terkena penyakit 9 kali lebih besar. 95 persen orang yang terkena bronkitis adalah orang yang merokok. 2 dari setengah para perokok lebih mudah mati dikarenakan penyakit hati daripada yang tidak merokok.

Intinya, setiap anak yang merokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam didalam ruangan rokok, seorang yang tidak merokok bernafas lebih baik dengan paru-parunya daripada para perokok yang sudah 5 batang merokok.

Rokok memang sangat bagus bagi perusahaan tobacco karena mereka menghasilkan banyak uang dari usaha rokok. Rokok, memang, tidak bagus untuk setiap orang.

The translation “tidak untuk para perokok tetapi untuk yang tidak merokok” in the first sentence of first paragraph, the student made reader confused “why is it only for non smokers?”. So the correct is “tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok”. And we know that “about” is “tentang” in Indonesian, but it will be change in any situation, and “dari data para perokok” is not the meaning from the source text. The same for the third and fourth sentence in the first paragraph. The student really change the meaning from the source text. This also applies to the all of sentence in the second, third and fourth paragraph.

The translation of argumentative text of student 23

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga tidak perokok. 50 ribu orang setiap hari mati di Britain sebagai hasil petunjuk dari merokok. Ini 7 kali lebih kematian kejadian dijalanan. Hampir seperempat dari perokok mati karena menderita dari rokok.

90 persen dari penyebab kanker paru-paru adalah rokok. Jika kita merokok 5 bungkus rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih dari kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita pembuluh pernafasan adalah orang yang merokok. Perokok-perokok 2 dan separuh kali mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak berisi penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling perokok. Merokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

In the first paragraph, the student translated “every year” into “setiap hari” where we know that “year” is “tahun” in Indonesian. In the second paragraph, student

translated “more likely to die of heart disease” into “lebih sama untuk mati dari penyakit jantung” where the right meaning is “lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung”, this also applies to the second sentence of second paragraph and the first sentence of third paragraph. The sentence “mengembangkan penderita pernafasan” in the third paragraph seems to have meaning that the children can make a disease. And the second sentence in the same paragraph translated in disarray so that readers find it difficult to interpret it. So the correct is “Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”.

The translation of argumentative text of student 24

Apakah merokok bagus untuk kita

Sebelum kita merokok, lebih baik melihat efek dari merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk bukan perokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti kematian dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada di ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is

“Sekitar 50.000 orang meninggal...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “tujuh kali lebih banyak...”. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the meaning is “sebagai tambahan”. And the sentence of “as if he had smoked” as “seperti jika dia sudah merokok” where the correct is “seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”. In the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 25

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok, jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih muda mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah setengah kali lebih seperti mag dan gangguan jantung daripada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dan perokok lebih muda terkena bronkitis dan

pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok.

Rokok sangat bagus untuk usaha teribaku karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan perokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The sentence of “kira-kira 50 ribu orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50 ribu orang meninggal...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “tujuh kali lebih banyak...” and the last translation in the same paragraph “penyakit yang disebabkan oleh perokok” the student made it look like the smoker was spread the virus to another people, which caused disease is smoking.

The sentence of “enam kali lebih muda mati...” in the second paragraph as if it means that we will die at a very young age. And she translated “greater” into “lebih hebat” where the correct is “lebih besar” and translated “people who suffer from bronchitis are people who smoke” into “orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok” seems to have meaning that the smoker’s throat was suffer by non smoker. The sentence like a joke. So the correct is “orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”. In the last sentence of second paragraph, the student translated “more likely to die of heart disease” into “lebih seperti mag dan gangguan jantung”. The sentence can not to accepted because she can not translate the word “die” and added the word “mag” as another disease where the word is not in the source text.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the sentence of “additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia” as “Ditambahkan, anak dan perokok lebih muda terkena bronkitis dan pneumonia”. The word “ditambahkan” is not exactly to be meaning of “additionally”, and there is no “and” in the source text to be “anak dan perokok”, and there is no “young” in the source text to be “lebih muda”. So the correct is “Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok”. After that, in the same paragraph, student translated “in one hour in a smoky room” into “dalam satu jam merokok diruangan” as if the smoker smoked for an hour in a room. In the last paragraph, the student translated “smoking” into “rokok” and “perokok” where the meaning is “merokok”.

The translation of argumentative text of student 26

Apakah merokok itu bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk kita melihat fakta efek dari merokok, itu bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang tidak merokok. Hampir 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain itu sama langsung berakhir. Dari rokok ini adalah 7 kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen dari kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seseorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 92 persen orang yang menderita penyakit tenggorakan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker. Seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the first paragraph, the student misplaced punctuation, made the sentence very strange. Even she translated “as the direct result” into “itu sama langsung berakhir” where the right meaning is “sebagai akibat”. In the third paragraph, the student translated “breathes as much as substance” into “bernafas sebanyak zat” as if a person’s breath can be calculated and the word “zat” is a benchmark. So the correct is “menghirup begitu banyak zat kimia”.

The translation of argumentative text of student 27

Sebelum kami merokok, melihat satu bungkus rokok mempunyai efek tidak semua perokok tapi dan dari tidak perokok. 50.000 orang mati disetiap tahun di Britain karena merokok. 7 menit banyak yang mati dijalan karena kecelakaan lalu perokok mati karena menghisap rokok.

90 persen pemakai rokok, kami merokok 5 bungkus 1 hari, kami 6 menit menyukai tetapi mati tanpa merokok. Kami merokok 20 bungkus sehari 19 menit satu bungkus. 95 persen orang meninggal atau rusak karena perokok lainnya.

Selanjutnya, anak kecil merokok dan menyukai lalu mengidap penyakit bronkitis dan pneumonia di satu hari perokok diruangan.

Merokok sangat benar tetapi mereka banyak uang untuk merokok sedangkan merokok tidak bagus untuk kesehatan tubuh kita.

The translation result above were very confused. Many words and sentences that are not translated, combine sentences without any technique and do not use punctuation correctly. The translation is really far from the true meaning and can not be understood by the reader.

The translation of argumentative text of student 28

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga bukan untuk perokok. Kira-kira 50.000 orang mati di setiap tahun di Britain sebagai hasil merokok. Ini adalah ketujuh kalinya dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekatinya perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19

kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah 2 setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada perokok. Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada diruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

The sentence “tetapi juga bukan untuk perokok” in the first sentence at first paragraph as if it show “for smokers” and “for non smokers” are the same sentence. The student make ambiguous meaning with combine the sentences of “hanya untuk perokok” and “bukan untuk perokok”. So, the correct sentence is “tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok.” The sentence of “kira-kira 50.000 orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50.000 orang meninggal...”

The students combine the third sentence and fourth sentence in the first paragraph. It makes the word of “road accidents” and “nearly” becomes one sentence, where there is a fullstop that separates between sentences. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas. Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.”

The student translate “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru”, and translate the sentence of “suffer from bronchitis” as

“menderita dari tenggorokan” made the ambiguous meaning. So, the correct sentences are “Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah terserang kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.” And “95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”, and the sentence of “as if he had smoked...” as “seperti jika dia sudah merokok...”. So, the correct sentences “seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok” In the fourth paragraph, the student translated the sentence of “is not good for everybody else” as “tidak untuk setiap orangpun”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 29

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu. bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih gampang untuk terkena kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkhitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker, seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the third paragraph, the student translated “breathes as much as substance” into “bernafas sebanyak zat” as if a person’s breath can be calculated and the word “zat” is a benchmark. So the correct is “menghirup begitu banyak zat kimia”.

The translation of argumentative text of student 30

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimana tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the third paragraph, the student translated “breathes as much as substance” into “bernafas sebanyak zat” as if a person’s breath can be calculated and the word “zat” is a benchmark. So the correct is “menghirup begitu banyak zat kimia”. And in the fourth paragraph, the students translated “however” into “bagaimana” where the right meaning is “bagaimanapun”.

The translation of argumentative text of student 31

Apakah merokok bagus bagi kita?

Sebelum kita merokok, ada baiknya kita melihat kenyataan efek dari merokok, tidak hanya satu perokok, tetapi juga tidak satu perokok. Hampir 50 ribu mati disetiap tahun karena mati di Britain akibat dari merokok. Setiap 7 menit banyak yang mati di jalan karena kecelakaan lalu perokok mati karena menghisap rokok.

90 persen kami merokok 5 bungkus 1 hari, kami 6 menit menyukai tetapi mati tanpa merokok. Kami merokok 20 bungkus dalam sehari, satu bungkus 95 persen orang meninggal atau rusak karena perokok lainnya.

Selanjutnya, anak kecil merokok dan menyukai lalu mengidap bronkitis dan pneumonia disatu hari perokok diruangan.

Merokok sangat benar tetapi mereka banyak uang untuk merokok sedangkan merokok tidak bagus untuk kesehatan tubuh kita.

The sentence “tidak hanya satu perokok, tetapi juga tidak satu perokok” in the first paragraph is not the right meaning from “not only for smokers but also for non smokers”, because there is no English for “satu” in the sentence till the student choose the meaning. And the sentence “Setiap 7 menit banyak yang mati di jalan” is not the meaning from “this is the seven times as many as deaths in road accidents” because there is no word “minnutes” in the sentence. So the correct is “Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas”. In the second, third and fourth paragraph, the student did not translated many word and sentence. He omitted many sentence and combine the sentence what he know, so the paragraphs seems not make sense in any word.

The translation of argumentative text of student 32

Apakah merokok baik bagi kita?

Sebelum merokok, lebih baik kita melihat apa efek merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi untuk yang tidak merokok juga. Untuk perokok kira-kira 50.000 orang mati disetiap tahun di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekatinya perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita

merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah 2 setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada diruangan rokok, seorang bukan perokok penghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap organ.

in the third sentence of first paragraph, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50 thousands people had happened seven times. So, the correct sentence are “...tujuh kali lebih banyak...”. Even, the student combined the third and fourth sentence made it ambiguous. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. translated the sentence of “suffer from bronchitis” as “menderita dari tenggorokan” made the ambiguous meaning. So, the correct sentences is “menderita bronkhitis”.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right meaning is “sebagai tambahan”. Even, the student translated “in a smooky room” into “diruangan rokok” where the right meaning is “diruangan berasap rokok”. In the last paragraph, the student translated “smoking, however, is not good for everybody else” into “Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap organ”. She translated “smoking” into “perokok”

and “everybody else” into “setiap organ” where the English of “organ” is “organs”.

So, the correct is “Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun”.

The translation of argumentative text of student 33

Apakah merokok baik bagi kita?

Sebelum merokok lebih baik kita melihat apa efek dari merokok, tidak hanya untuk hanya merokok tetapi untuk yang tidak merokok juga. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak daripada kematian dalam kecelakaan di jalan. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya adalah merokok. Jika kita 6 menit menyukai tetapi mati tanpa merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita pembulu pernafasan dalam orang yang merokok, perokok-perokok dan separuh kami.

Mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung dari pada orang yang tidak. Selain itu, anak-anak mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dari dalam satu jam sebuah asap untuk membuat banyak orang dari sekeling perokok-perokok tetapi tidak bagus untuk semua orang.

Inti dari rokok adalah tidak bagus untuk semua orang.

There is translation “tidak hanya untuk hanya merokok tetapi untuk yang tidak merokok juga” in the first paragraph. This translated not acceptable because there is no specific meaning that can be taken. The correct is “tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok”. Even, he translated “Britain” into “Indonesia” where we know, there is no other language for Indonesia. In the second, third and fourth paragraph, the student did not translated many word and sentence. He omitted many sentence and combine the sentence what he know, so the paragraphs seems not make sense in any word.

The translation of argumentative text of student 34

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga tidak perokok. 50 ribu orang setiap hari mati di Britain sebagai hasil petunjuk langsung dari merokok. Ini tujuh kali lebih

banyak daripada kematian dalam kecelakaan di jalan. Hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.

90 persen dari kanker paru-paru adalah penyebab dari merokok. Jika kita merokok 5 bungkus rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita pembulu pernafasan mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak berisi penyebab kanker sebagai dia telah merokok 15 bungkus.

Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau, karena mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling. Perokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

In the first paragraph, the student translated “every year” into “setiap hari” where the word “year” is “tahun” in Indonesian. He also translated “as the direct result of smoking” into “sebagai hasil petunjuk langsung dari merokok” as if cigarette packs applied how to die. In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “mungkin lebih mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph and the first sentence of third paragraph. For the third paragraph, the translation was very chaotic. The correct is “Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok”.

The translation of argumentative text of student 35

Apakah merokok bagus untuk kita?
Sebelum kita merokok, lebih baik melihat efek dari merokok, tidak hanya

untuk perokok tetapi juga untuk bukan perokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada diruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok.

Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Rokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

The sentence of “kira-kira 50 ribu orang...” at second sentence in the first paragraph make the meaning as if the writer is guessing. So, the correct sentence is “Sekitar 50 ribu orang meninggal...”. Even in the third sentence, the word of “ketujuh kali” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “tujuh kali lebih banyak...” and the last translation in the same paragraph “penyakit yang disebabkan oleh rokok” where the English of “rokok” is cigarette.

In the second paragraph, student translated “more likely to die of lung cancer” into “lebih seperti mati dari kanker paru-paru” where the right meaning is “lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru”, this also applies to the last sentence of second paragraph. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “ditambahkan” where the right

meaning is “sebagai tambahan”. And in the last paragraph, the student translated “smoking” into “rokok” and “perokok” where the meaning is “merokok”.

Table 4. Summary of Translation Errors Made by All Students

No	Source Language	Target Language	Correct
1	Before we smoke, it is better to look at the fact of smoking effects, not only for smokers but also for non smokers.	Sebelum kami merokok, lebih baik untuk melihat fakta dari merokok itu, bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok.	Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok.
2	About 50 thousands people die every year in Britain as the direct result of smoking.	50 ribu orang setiap hari mati di Britain sebagai hasil petunjuk langsung dari merokok.	Di Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok.
3	This is the seven times as many as deaths in road accidents.	Ini yang ketujuh kalinya, dimana setiap orang mati pada peristiwa ini.	Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas.
4	Nearly a quarter of smokers die because of diseases caused by smoking.	Awalnya tahap para perokok mati dikarenakan memakai rokok.	Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.

5	Ninety percent of lung cancers are caused by smoking.	90 persen dari kanker paru-paru disebabkan memakai rokok.	90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok.
6	If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.	Jika kita merokok 5 bungkus rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok.	Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.
7	If we smoke twenty cigarettes a day, the risk is nineteen times greater.	Jika kita 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat.	Jika kita merokok 20 rokok dalam sehari, resikonya bahkan 19 kali lebih besar.
8	Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke.	95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok.	95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok.
9	Smokers are two and half times more likely to die of heart disease than non-smokers.	Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung dan pada yang tidak merokok.	Bahkan para perokok dua setengah kali lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.
10	Additionally, children of smokers are more likely to develop	Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkhitis	Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat

	bronchitis and pneumonia.	dan pneumonia.	berkembang pada anak-anak dari para perokok.
11	In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes.	Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak berisi penyebab kanker sebagai dia telah merokok 15 bungkus.	Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.
12	Smoking is really good for tobacco companies because they do make much money from smoking habit.	Rokok sangat bagus untuk usaha teribaku karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan perokok.	Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok.
13	Smoking, however, is not good for everybody else.	Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun.	Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun.

Table.5 The Students Score in Translating Argumentative Text

No	Score	Frequency	Percentage
1	3,3	12	34,28 %
2	4,4	7	20 %
3	5,5	11	31,42%
4	6,6	4	11,42%
5	7,7	1	2,85%

Total	35	100%
--------------	----	------

Table.6 The Students' Difficulties in Linguistic Factors

Question	Option % (Frequency)		
	Yes	Sometime	No
I have difficulty adjusting sentence patterns that have been translated from English into Indonesian sentence patterns	12 students (34,28%)	23 students (65,71%)	
I have difficulty finding words that are not in the dictionary	20 students (57,14%)	13 students (37,14%)	2 students (5,71%)
I found words that had double meaning that made it difficult for me to determine which meaning was right	18 students (51,42%)	14 students (40%)	3 students (8,57%)
I have difficulty in translating phrases	23 students (65,71%)	7 students (20%)	5 students (14,28%)
I have difficulty in arranging words in Indonesian so as to produce ambiguous sentences that are difficult for the reader to understand	22 students (62,85%)	7 students (20%)	4 students (11,42%)

I found a complicated English sentence pattern that made it difficult for me to translate it into Indonesian	13 students (37,14%)	18 students (51,42%)	4 students (11,42%)
I have difficult interpreting the whole sentence even though I know the meaning of the sentence	11 students (31,42%)	18 students (51,42%)	6 students (17,14%)
I have difficult understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for me to translate it into the target language	24 students (68,57%)	8 students (22,85%)	3 students (8,57%)

Table.7 The Students' Difficulties in Non-Linguistic Factors

Question	Option		
	Yes	Sometime	No
I have difficulty translating words related to ideological values	20 students (57,14%)	15 students (42,85%)	
I have difficulty translating words related to cultural values	22 students (62,85%)	11 students (31,42%)	2 students (5,7%)

I have difficulty translating words related to chemistry values	20 students (57,14%)	15 students (42,85%)	
I have difficulty in translating related to technique values	14 students (40%)	21 students (60%)	
I have difficulty translating words related to biology values	15 students (42,85%)	20 students (57,14%)	
I have difficulty translating words related to medical values	21 students (60%)	13 students (37,14%)	1 students (2,8%)
I have difficulty translating words related to economy values	19 students (54,3%)	16 students (45,71%)	

In general, from the result in this research, the researcher found that there were problems or difficulties in linguistic and non-linguistic factor in translating argumentative text. Based on the table above, between linguistic factor and non linguistic factor, it shows that linguistic factors was the biggest difficulties that encountered by the students. It could be seen by the highest percentage from the two factors.

From the table above, the difficulties in linguistic factor, it shows that 68,57% or 24 of 35 students chose option 1 (yes) and it was a high number of the students difficulties. The students was difficult in understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language. this

case was caused by the lack of the vocabulary and the knowledge and understanding about translation was still less.

The researcher also found the students difficulties in non linguistic factors was difficulties in translating words related to cultural values. From the table above, the question number 2, it shows that 62,85% or 22 of 35 students chose option 1 (often) it was a high number of students difficulties in non linguistic factor.

In brief, linguistic factor where the percentage of students difficulties in non linguistic factor was low then linguistic factor. So, the researcher concluded that students difficulties in linguistic factor was more prominent than the non linguistic factor.

B. Discussion

Based on the data analysis, the score of the students in translating argumentative text was still less, about 35 students, they can not reach the maximal score. Just a few students got the standard score from the translation test. Furthermore, from the score, the researcher conclude that the students have difficulties on it.

After observing the result of the data analysis in students difficulties in translating argumentative text classified into 2 factors: linguistic factor and non linguistic factor. In linguistic factors, The students difficile adjusting sentence patterns that have been translated from English into Indonesian sentence patterns with 23 of 35 students (65,71%) in option 2 (sometime), the students difficile finding words that are not in the dictionary with 20 Of 35 students (57,14%) in option 1(yes), the students found words that had double meaning that made it difficult for me to

determine which meaning was right with 14 of 35 students (40%) in option 1 (yes), the students difficult in translating phrases with 23 of 35 students (65,71%) in option 1 (yes), the students difficult in arranging words in Indonesian so as to produce ambiguous sentences that are difficult for the reader to understand with 22 of 35 students (62,85%) in option 1 (yes), the students found a complicated English sentence pattern that made it difficult for them to translate it into Indonesian with 18 of 35 students (51,42%) in option 2 (sometime), the students difficult interpreting the whole sentence even though I know the meaning of the sentence with 18 of 35 students (51,42%) in option 2 (sometime), the students difficult understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language with 24 of 35 students (68,57% in option 1 (yes).

In non-linguistic factors, The students have difficulty translating words related to ideological values with 20 of 35 students (57,14%) in option 1 (yes), the students have difficulty translating words related to cultural values with 22 of 35 students (62,85%) in option 1 (yes), the students have difficulty translating words related to chemistry values with 20 of 35 students (57,14%) in option 1 (yes), the students have difficulty in translating related to technique values with 21 of 35 students (60%) in option 2 (sometime), the students have difficulty translating words related to biology values with 20 of 35 students (57,14%) in option 2 (sometime), the students have difficulty translating words related to medical values with 17 of 35 students (48,57%) in option 1 (yes), the students have difficulty translating words related to economy values with 19 of 35 students (54,3%) in option 1 (yes).

The researcher found that the students encountered more difficulties in the linguistic factors. Based on the percentage, they were approved by the data analysis showed that the students had the highest percentage of students difficulties was in linguistic factor with percentage 68,57%, the next students difficulties was in non-linguistic factor with percentage 62,85%.

CHAPTER V

CLOSING

A. Conclusions

After conducting the research and doing data analysis, the researcher derived conclusion in this three following points:

1. It was found that the second grade students of MAN Tebing tinggi had difficulties in translating argumentative text that were more influenced by the linguistic factors. The students difficulties in understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language was the most prominent factors with the highest percentage was 68,57%.
2. Although the linguistic factors were the most prominent factors that appeared the second grade students of MAN Tebing tinggi in translating argumentative text. The non linguistic factors also contributed in minor way to the difficulties in the translation that the students encountered especially dealing with difficulties in translating the text that related to the cultural value, with the percentage was 62,85%.

B. Recommendation

There are some suggestions that the researcher can propose after doing the research as follows:

1. The head master should give training to all the teacher, including English teacher, so that teachers attend more seminars to add insight into teaching.

2. The teacher should give various practices to the students in translating a text and search more information about linguistic and non-linguistic problem in translation by browsing in the internet or finding some books that are about translation.
3. The teacher should search some information about strategies or method in teaching translation that can make the students interest in translating the text, and it will overcome the problem of the students face in translating argumentative text.
4. The students should learn more at home, find out anything related to English, not only receive lessons at school.
5. The other researcher to investigate more difficulties in translating English text, and to investigate the strategies to teach translation in the classroom.

C. Implication

Implications are drawn from the research finding. Discussion of the data from research finding points out that students are difficult in translating argumentative text from English into Indonesian toward the students' translation result. It was showed by the students' translation result in translating argumentative text are still get score below the average.

In summary, the linguistic and non linguistic factors was affect the students knowledge about translation. The highest number are students difficulties in understanding the meaning of the source language and difficulties in translating the text that related to the cultural value. This finding can help the teacher to make new strategy in teaching english especially translation lesson.

REFERENCES

- Arikunto, Suharsimi, (2013), *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Burdah, Ibnu, (2004), *Menjadi Penerjemah*, Jakarta: Tiara Wacana.
- Choliludin, (2006), *The Technique of Making Idiomatic Translation*, Jakarta: Kesaint Blanc.
- Emzir, (2015), *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada.
- Hariyanto, Sugeng, (2014), *On Website Translation*, Yogyakarta: Penerbit Inspira
- Kardimin, (2013), *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kembaren, Farida Repelita Waty, (2016), *My Translation My Adventure: Experience The Excitement of Translation World*, The State Islamic University of North Sumatera.
- Kembaren, Farida Repelita Waty, (2016), *Translation I*, State Islamic University of North Sumatera.
- Keraf, Gorys, (2007), *Argumentasi Dan Narasi*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lexy J. Moleong, (2013), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- M.A. Ibrahim, (2015), *Metodologi Penelitian Kualitatif: Panduan Penelitian Beserta Contoh Proposal Kualitatif*, Bandung; Alfabeta.
- Mansoor, Sofia dan Maria E. Sundah, (2013), *Alih Bahasa: Pesona Menyingkap Kata*, Bandung: ITB
- Merriam-Webster, (1981), *Webster's New Collegiate Dictionary*, London: Merriam-Webster, inc.
- Nababan, M.R, (2008), *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka pelajar.

- Nida, E.A., Taber, C.R., (1982), *The Theory and practice of Translation*, Berlin: E.J. Brills.
- Satori, Djam'an and Aan Komariah, (2017), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta.
- Solahudin, Muhammad, (2009), *Kiat-Kiat Cepat Belajar Writing*, Jogjakarta: Diva Press.
- Sugiyono, (2013), *Statistik untuk Penelitian*, Bandung: Alfabet.
- Toulmin, Stephen, (2003), *The Uses of Argument: Updated Edition*, New York: Cambridge University Press.
- Wahyuni, S, (2012), *Qualitative Research Method: Theory and Practice*, Jakarta: Penerbit Salemba Empat.
- Weston, Anthony, (2007), *Kaidah Berargumentasi*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Yusuf Ali, Abdullah, (1987), *The Holy Quran (Koran): English Translation of The Meanings*: King Fahd Holy Quran Printing Complex.
- Krimpas, Panagiotis, (2015), *Current Profesional Profiles of The Legal Translator in Greece: A Function-Oriented Comparison*, *Internasional Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, Vol.03
- Luis Miguel Castillo, (2015), *Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study*, *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, Vol.7, No.1, Barcelona: Universitas Autonoma de
- Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono, (2012), "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan", *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol.24, No.1, Juni:2012, Srakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Wingate, Ursula, (2011), *Argument! Helping students understand what essay writing is about*. *Journal of English for Academic Purposes*, Vol.11, November 2011

*Appendix I***INSTRUMENTS**

Name:

Class:

Translate the text below into Indonesia!

Is Smoking Good For Us?

Before we smoke, it is better to look at the fact of smoking effects, not only for smokers but also for non smokers. About 50 thousands people die every year in Britain as the direct result of smoking. This is the seven times as many as deaths in road accidents. Nearly a quarter of smokers die because of diseases caused by smoking.

Ninety percent of lung cancers are caused by smoking. If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker. If we smoke twenty cigarettes a day, the risk is nineteen times greater. Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke. Smokers are two and half times more likely to die of heart disease than non-smokers.

Additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia. In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes.

Smoking is really good for tobacco companies because they do make much money from smoking habit. Smoking, however, is not good for everybody else.

Appendix II

The Meaning or Key Answer of Instrument

Apakah merokok baik untuk kita?

Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok. Di Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok. Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas. Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok dalam sehari, risikonya bahkan 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok. Bahkan para perokok dua setengah kali lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.

Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok. Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun.

*Appendix III***The Number of Students Score in Translating Argumentative Text**

Name	Object									Total	score
	Accuracy			Acceptable			Readable				
	3	2	1	3	2	1	3	2	1		
Student 1			√		√			√		5	5,5
Student 2		√		√				√		7	7,7
Student 3			√		√			√		5	5,5
Student 4			√			√		√		4	4,4
Student 5			√			√			√	3	3,3
Student 6			√		√				√	4	4,4
Student 7			√		√				√	4	4,4
Student 8			√		√			√		5	5,5
Student 9		√				√			√	4	4,4
Student 10		√				√			√	4	4,4
Student 11		√			√				√	5	5,5
Student 12			√			√			√	3	3,3
Student 13			√			√			√	3	3,3
Student 14			√			√			√	3	3,3
Student 15			√			√			√	3	3,3
Student 16		√			√				√	5	5,5
Student 17			√			√			√	3	3,3
Student 18		√			√				√	5	5,5
Student 19			√		√			√		5	5,5
Student 20			√			√			√	3	3,3
Student 21		√			√			√		6	6,6
Student 22			√		√			√		5	5,5
Student 23			√		√			√		5	5,5
Student 24		√			√			√		6	6,6
Student 25			√			√		√		4	4,4
Student 26			√		√				√	4	4,4
Student 27			√			√			√	3	3,3
Student 28			√			√			√	3	3,3
Student 29		√			√			√		6	6,6
Student 30		√			√			√		6	6,6
Student 31			√			√			√	3	3,3
Student 32			√			√			√	3	3,3
Student 33			√			√			√	3	3,3
Student 34			√		√			√		5	5,5
Student 35			√		√			√		5	5,5

*Appendix IV***The Guidelines of Interviews With The English Teacher**

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

English Teacher : Nurfadilla Waty, S.Pd

NO	Questions	Answers
1	How to learn English when applied in class XI science? Is it going to be effective and fun?	Sayapernahbelajar Narrative
2	Have students of class XI Science learned about argumentative text and translation?	Lupakak
3	What types of text have been studied in class XI Science to date?	Masihbingungkak
4	Have students of class XI Science understood various things in text? Like the tenses used or general structure in each text, especially about argumentative text	Hanyabeberapa yang tahu
5	Do students of class XI Science often ask the meaning of a sentence?	Sulit, karena kata kerjanya berbeda-beda

6	Are students of class XI Science often given the task of translating text?	
7	What is the result of student's translation of the texts? Is it very good?	
8	Have students of class XI Science been given special lessons about translation?	
9	How do you teach about translation to students?	

*Appendix V***The Guidelines of Interviews With The Students Before Test**

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : A S R

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	<i>Always</i> , kak. Selalu disuruh <i>translate</i>
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Tidak suka, karena <i>translate</i> -nya menggunakan waktu, jadi buru-buru
3	Is it difficult to translate text?	Susah-susah gampang
4	What are the difficulties you often find when translating text?	<i>Vocabulary</i> masih kurang
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Malas tanya, gurunya galak

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : A L

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Pernah
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Tidak suka, karena sulit
3	Is it difficult to translate text?	-
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Banyak, karena tidak pandai Bahasa Inggris
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Tidak, kalau tidak tahu kerjakan asal-asal saja.

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : B R I

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Sering
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Suka, karena saya memang suka Bahasa Inggris
3	Is it difficult to translate text?	Lumayan
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Sulit di <i>vocabulary</i> , karena satu kata bisa banyak arti, terkadang bingung arti yang tepat kalau di Bahasa Indonesia-kan, terkadang nggak ingat satu kata itu artinya bisa apa saja.
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Iya, tanya-tanya arti

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : D A

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Selalu ada <i>translate</i> setiap pelajaran Bahasa Inggris
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Biasa saja
3	Is it difficult to translate text?	Lumayan sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Sulit di <i>vocabulary</i> , kalau <i>tenses</i> tidak terlalu sulit kalau <i>translate</i> -nya dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Kadang tanya, kadang tidak

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : H A

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Kami selalu disuruh menerjemahkan
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Tidak suka, karena gurunya menentukan waktu dan harus dikumpul cepat-cepat
3	Is it difficult to translate text?	Kalau menerjemahkan ke Bahasa Inggris itu sulit, tapi kalau menerjemahkan ke Bahasa Indonesia tidak terlalu sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Sulit di <i>vocabulary</i> karena banyak yang tidak hafal
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Kalau disuruh menerjemahkan, tidak sempat bertanya karena mengejar waktu yang ditentukan guru

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : K D

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Pernah
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Tidak suka, karena membingungkan
3	Is it difficult to translate text?	Sangat sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Sulitnya ketika makna dari satu kata itu tidak tepat padahal arti dari kata itu sudah tepat
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Tanya tapi nggak sering

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : L S

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Sering disuruh menerjemahkan
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Lumayan
3	Is it difficult to translate text?	Lumayan
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Sulitnya itu karena tidak pintar bahasa inggris
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Tidak

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : M N F

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Pernah karena sering disuruh
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Paling malas kalau disuruh menerjemahkan, karena gurunya galak dan menggunakan batas waktu
3	Is it difficult to translate text?	Sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Kesulitannya itu ketika tidak tahu Bahasa Inggris lalu disuruh menerjemahkan dengan cepat
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Tidak pernah

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : M B A

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Sering
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Lumayan suka
3	Is it difficult to translate text?	Lumayan sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Tidak hafal <i>tenses</i> dan <i>vocabulary</i>
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Iya, saya tanya

The Guidelines of Interviews With The Students Before Test

Observer : Dedek Sugi Hariati

Location of Interview : MAN Tebing tinggi

Students Initial name : N M

NO	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson?	Pernah dan sering
2	Do you like translating activities? If yes, why? And if not, why?	Tidak terlalu suka
3	Is it difficult to translate text?	Lumayan sulit
4	What are the difficulties you often find when translating text?	Tidak banyak <i>vocabulary</i> yang saya tahu
5	Do you ask the teacher when having trouble in translating text?	Tidak

*Appendix VI***Interview With Students After Test**

Question	Option % (Frequency)		
	Yes	Sometime	No
I have difficulty adjusting sentence patterns that have been translated from English into Indonesian sentence patterns	12	23	
I have difficulty finding words that are not in the dictionary	20	13	2
I found words that had double meaning that made it difficult for me to determine which meaning was right	18	14	3
I have difficulty in translating phrases	23	7	5
I have difficulty in arranging words in Indonesian so as to produce ambiguous sentences that are difficult for the reader to understand	22	7	4
I found a complicated English sentence pattern that made it difficult for me to translate it into Indonesian	13	18	4
I have difficult interpreting the whole sentence even though	11	18	6

I know the meaning of the sentence			
I have difficult understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for me to translate it into the target language	24	8	3
I have difficulty translating words related to ideological values	20	15	
I have difficulty translating words related to cultural values	22	11	2
I have difficulty translating words related to chemistry values	20	15	
I have difficulty in translating related to technique values	14	21	
I have difficulty translating words related to biology values	15	20	
I have difficulty translating words related to medical values	21	13	1
I have difficulty translating words related to economy values	19	16	

*Appendix VII***THE STUDENTS INITIAL AND REAL NAME**

NO	INITIAL	REAL NAME
1	A S	Abdul Sholeh
2	A S R	Adinda Sri Ramadhani
3	A L	Adryan Laksana
4	A O H	Aliyah Oktaviani Hamdani
5	A F S	Alwi Febrian Saragih
6	B R I	Ba'isun Rahmi Ilmi
7	C A S	Cindy Aulia Sari Sinaga
8	D A	Derik Aprilia
9	E N	Ela Novitasari
10	F R R	Fadillah Rizky Ramadani Zebua
11	H A	Hambali Akbar
12	I H	Ilham Hafiz
13	K D	Kiki Darmawan
14	L S	Lili Suryani
15	L A H	Lisa Amelia Harahap
16	M A D	M. Adhiv Dafriarsita
17	M N F	M. Nur Faizi
18	M D S	Mhd. Dio Syahputra
19	M A A	Muhammad Adit Alfatar
20	M B A	Muhammad Bobby Armansyah
21	M F H	Muhammad Farhan Hanif
22	M V H	Muhammad Vikri Haikal
23	N M	Nabil Makariem
24	N A A	Nur Auliah Ashri
25	N A	Nurul Aini Br. Purba

26	P N S	Popi Novita Sari
27	R A S	Restu Amru Syahdanu
28	S A	Sendi Afrizal
29	S D S	Sinta Dewi Saragih
30	S A S	Siti Adelia Seftiani
31	W S	Wahyu Setiawan
32	W Y	Wahyudi
33	W A K	Wiriya Adi Kusuma
34	Z F	Zulfian
35	S R C	Suci Ratu Carissa Br Sinuhaji

DOCUMENTATION





